

DOCUMENTATION ICONOGRAPHIQUE
ET ANNEXES

*Mise en page et mise en texte
du ms. Turin, BNU, L.II.14 (T)*

Marco Maulu



Fig. A_01
F. 10ra, début de la *Généalogie de Turin*

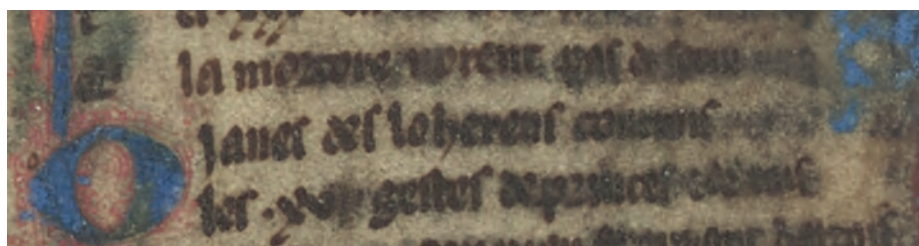


Fig. A_02
F. 10rb, fin de la laisse I et début de la II: «**O**i avés des Loherens courtois»



Fig. A_03
F. 10va: «**O**r vous ai jou les gestes acomplis»



Fig. A_04
F. 10va, laisse III: «**O**r vous dirai de cui issi Seurins»



Fig. A_05

F. 10va, début de *Noirons li Arabis et discours sur la Création*: continue la laisse en -i de la SN précédente et insère une lettrine rouge **A**

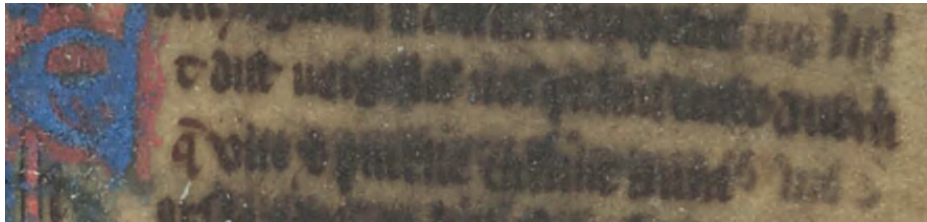


Fig. A_06

F. 10vb: «Et dist Vergilles vos palais tant durra»



Fig. A_07

F. 3va: «Sire Noiron dist Vergille d'ausit»

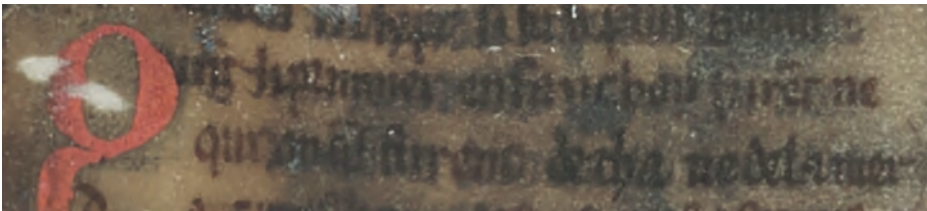


Fig. A_08

F. 3va, début du récit de Virgile, laisse en é:
«Quant li prumier enfanchon furent né»



Fig. A_09

F. 4va, transition de Caïn à Adam avec la même assonance en *i*:
«Or vous [a]i dit dou traître Chaïn»



Fig. A_10

F. 8va, rubrique: «Ensi que Noés et si enfant furent en l'a[rch]e [o]u cel ouvre». Cette rubrique marque le début de la navigation de l'arche de Noé

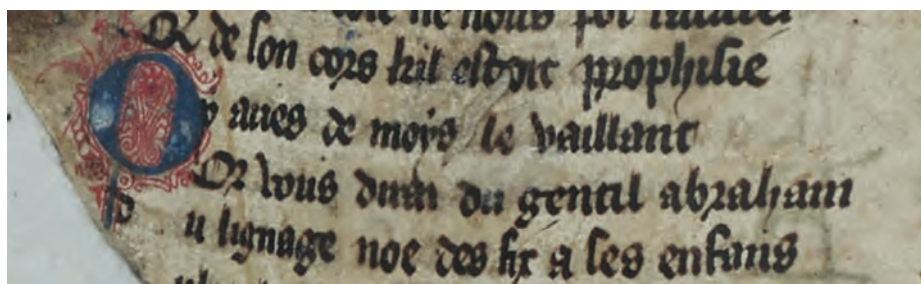


Fig. A_11

F. 12ra: à partir de la lettrine bleue, transition du récit de Virgile
à la vie d'Abraham d'après la *Bible* d'Herman de Valenciennes

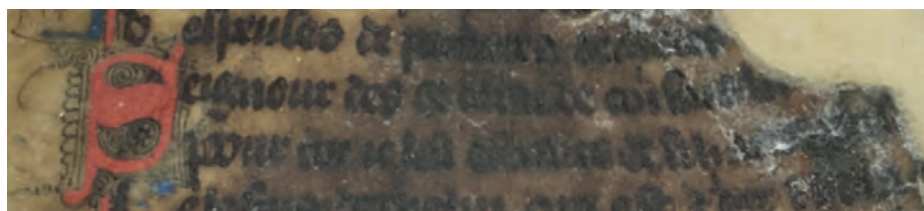


Fig. A_12

F. 12va, *Bible*: lettrine rouge et formule allocutive

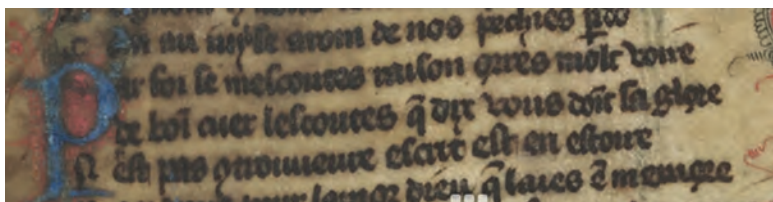


Fig. A_13

F. 12va, Bible: lettrine bleue et formule allocutive

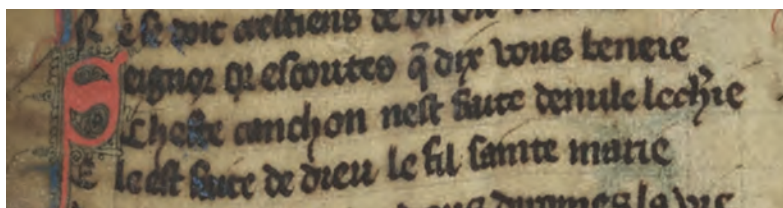


Fig. A_14

F. 12va, Bible: lettrine rouge et formule allocutive



Fig. A_15

F. 24vb, transition de la Bible à Fanuel



Fig. A_16

F. 25ra, début de Fanuel

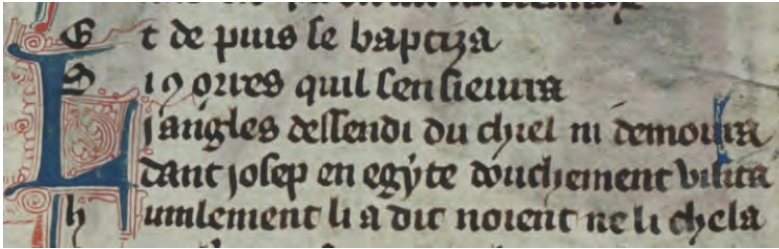


Fig. A_17

Fol. 47rb, lettrine bleue L avec passage de *Fanuel* à la *Bible*: «Li angles dessendi...»

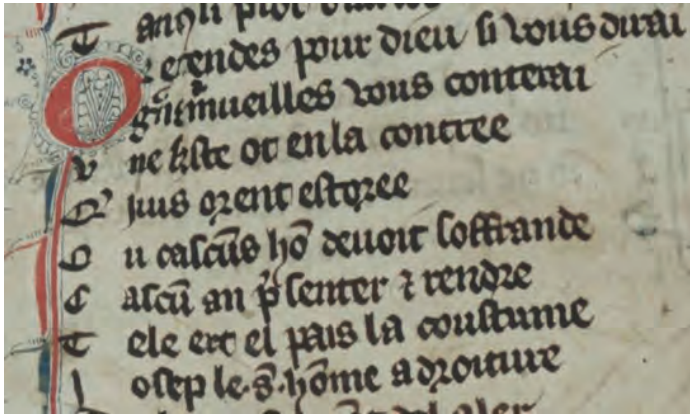


Fig. A_18

F. 48rb, lettrine rouge et transition de la *Bible* à *Fanuel*



Fig. A_19

F. 78ra, rubrique

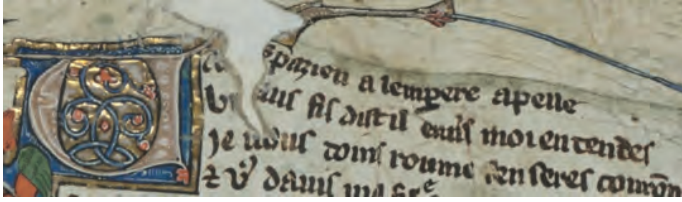


Fig. A_20
F. 79rb: début du *Saint vou de Luques*

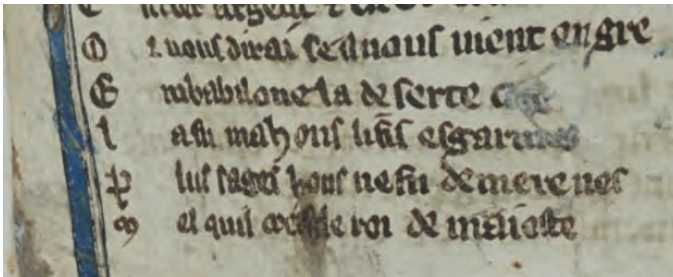


Fig. A_21
F. 82ra, début de la vie de Mahomet: «Or vous dirai se il vous vient en gré»



Fig. A_22
F. 83r, fin de la vie de Mahomet et début de la *Venjance Nostre Seigneur*. Rubrique:
«Ensi que Vapasiens parla a Gayus sen s[enes]cal pour e[nvoy]er mar[oi]e [sic] Veronne»

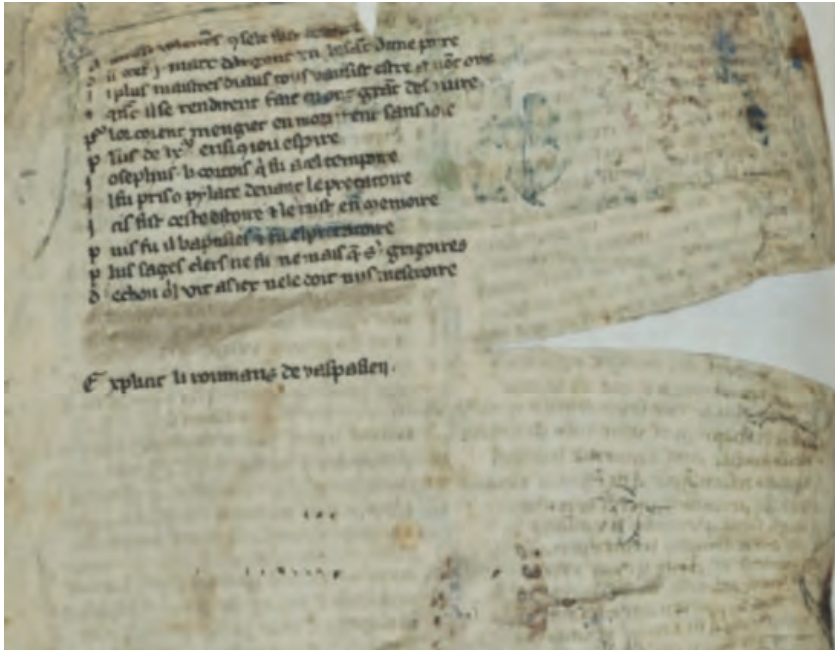


Fig. A_23

F. 102va: «Explicit li roumans de Vespasien»



Fig. A_24

F. 103r, rubrique: «Chi commence l'estore des Loherens...»



Fig. A_25

F. 105r, début de *Hervis de Mes*, anépigraphe dans T

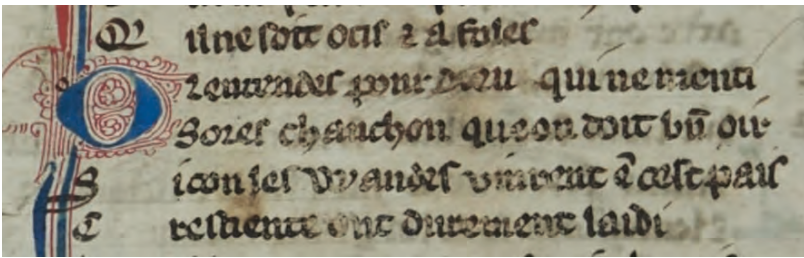


Fig. A_26

Ff. 177rb, lettrine bleue et début de *Garin le Lorrain*

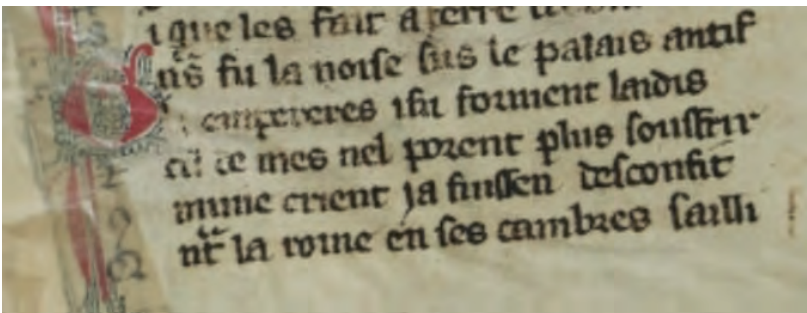


Fig. A_27

F. 282rb, lettrine rouge et fin de *Garin le Lorrain*. Le verso est blanc



Fig. A_28
F. 283ra, début du Roumant d'Auberon



Fig. A_29
F. 283ra, initiale D habitée au début d'Auberon: «Des biens oïr et retenir vient preus»

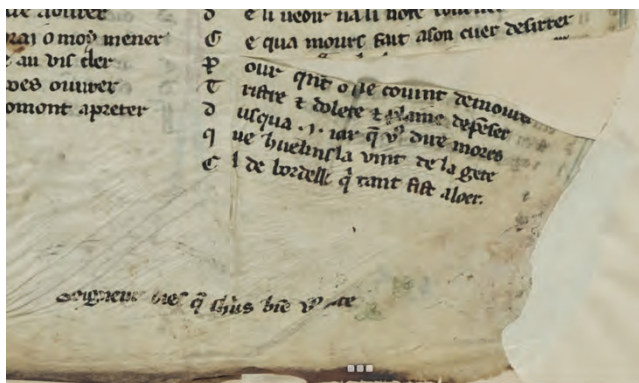


Fig. A_30
F. 296vb, fin d'Auberon



Fig. A_31

Vol. 3, f. 297r, rubrique: «Chi coumenche li roumans du roi Auberon et de Huon de Bordele et du roi Charlemeinne»

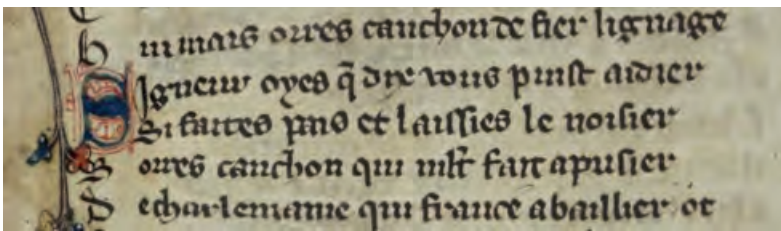


Fig. A_32

F. 297ra, lettrine bleue S: «Seigneur oyés que Dix vous puist aidier...»

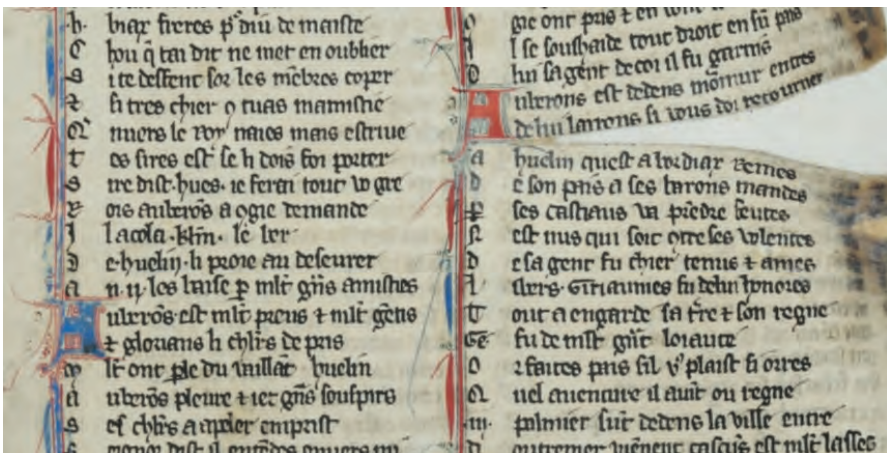


Fig. A_33

F. 354va, "début" d'Esclarmonde: «Auberons est dedens Monmur entrés»

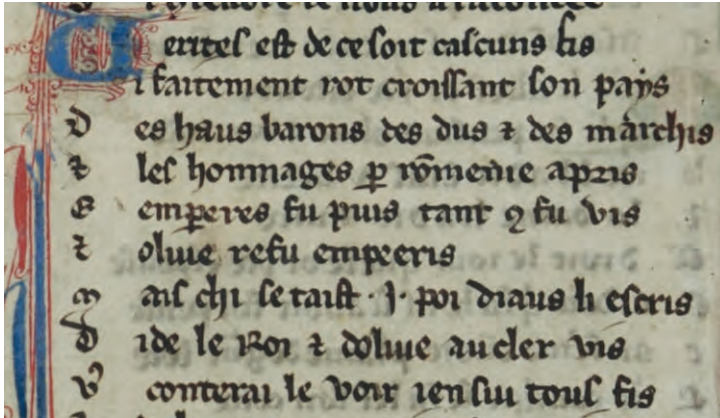


Fig. A_37

F. 397rb: fin de *Croissant* et reprise d'*YO*

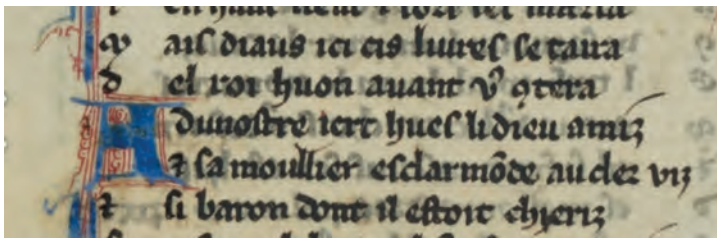


Fig. A_38

F. 399vb, lettrine bleue: fin d'*YO* et début de *Huon et les géants*



Fig. A_39

F. 401va: miniature de la naissance de Godin

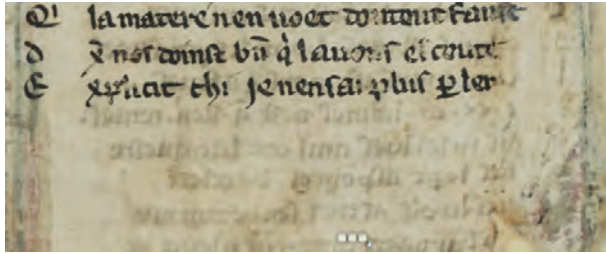


Fig. A_40
F. 460vb: expl. de *Godin* et fin du vol. 3



Fig. A_41
Ff. 461ra: inc. *Buevon de Hantonne*. Rubrique:
«Ch'est de Buevon de Hantonne ensi que Doz de Maienche tua sen pere»

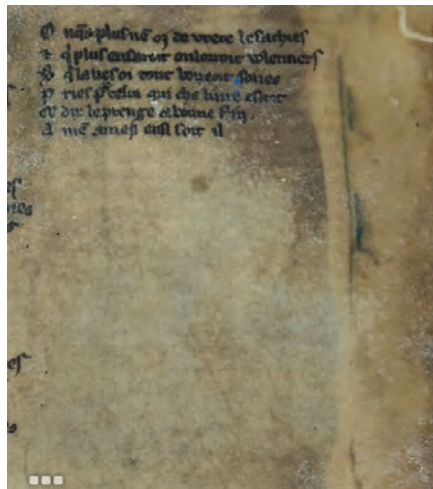


Fig. A_42
F. 576rb: expl. de *Beuve de Hantone*: «Amen Amen ensi soit il»



Fig. A_43

F. 577ra: inc. de la vie de Pylates

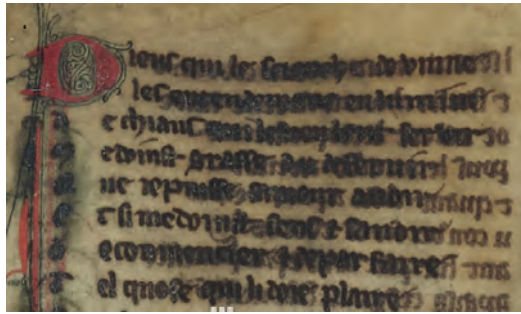


Fig. A_44

F. 579vb: début de la *Vie de Judas*



Fig. A_45

F. 583va, rubrique: «Explicit de Pylate. Cy commence de l'Unicorne»

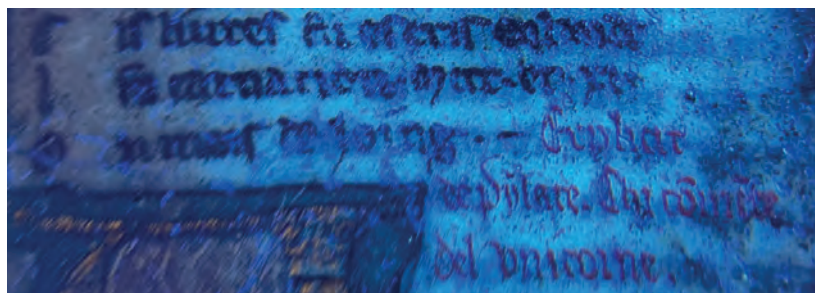


Fig. A_46

F. 583va: colophon, expl. *De Pylate* et début de l'*Unicorne*;
détail sans et avec rayons UV (lampe-torche à 365 nm)

*Le miniature del ms.
Torino, BNU, L.II.14 (T):
progetto decorativo e narrazione per immagini*
Ilaria Molteni



Fig. B_01

C. 83r: Vespasiano a colloquio con il suo siniscalco



Fig. B_02

C. 103r: l'assedio della città di Colonia



Fig. B_03
C. 283r: Giuda Maccabeo assediato dal re Bandifort;
la visione di Giuda Maccabeo



Fig. B_04
C. 79v: Giuseppe e i suoi fratelli liberati da Davide re di Grecia



Fig. B_05
C. 8v: l'arca di Noè



Fig. B_06
C. 401v: la nascita di Godin



Fig. B_07

C. 214v: il matrimonio tra Pipino il Breve e Blancheflor



Fig. B_08

C. 43v, Natività e rapimento di Gesù Bambino da parte di una scimmia



Fig. B_09
C. 82r, il Volto Santo di Lucca compie il miracolo
della pantofola d'oro

*Perspectives d'analyse computationnelle de la langue
du ms. Turin, BNU, L.II.14 (T)*

Jean-Baptiste Camps, Marco Robecchi

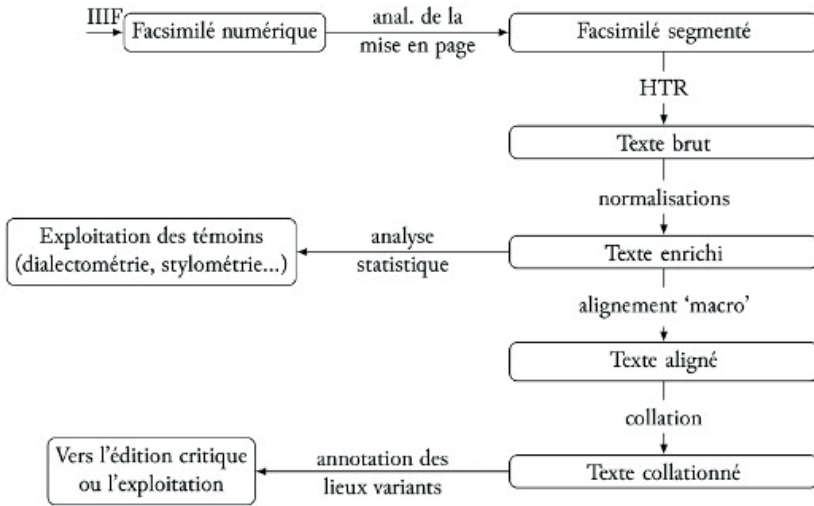
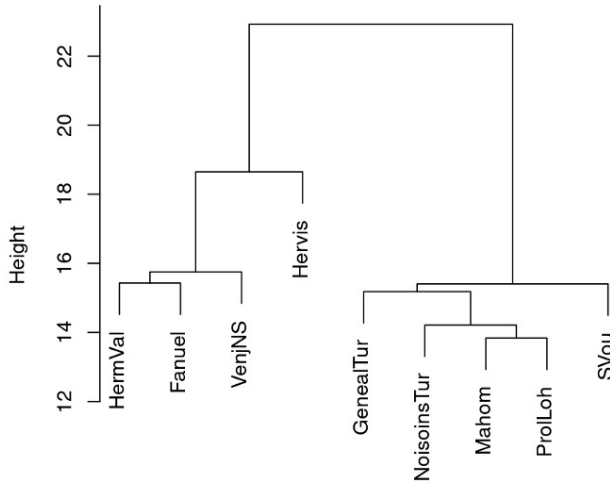


Fig. C_01

Chaîne de traitement informatique des textes médiévaux

Classification ascendante hiérarchique



Lemmes de mots-outils
Agglomerative Coefficient = 0.33

Fig. C_02

Classification ascendante hiérarchique des textes du corpus,
fondée sur les fréquences de lemmes de mots-outils

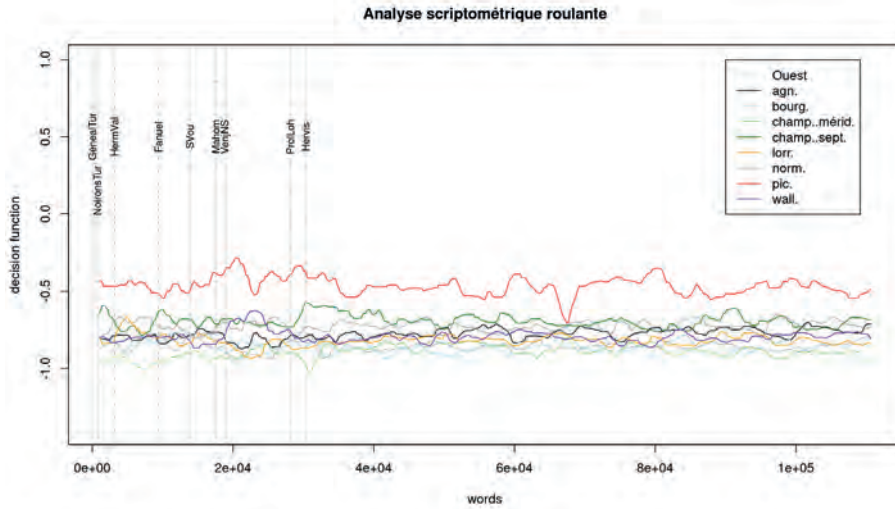


Fig. C_03

Analyse scriptométrique roulante (fenêtre de 2000 mots, pas de 200 mots) sur la succession des œuvres étudiées du ms. de Turin

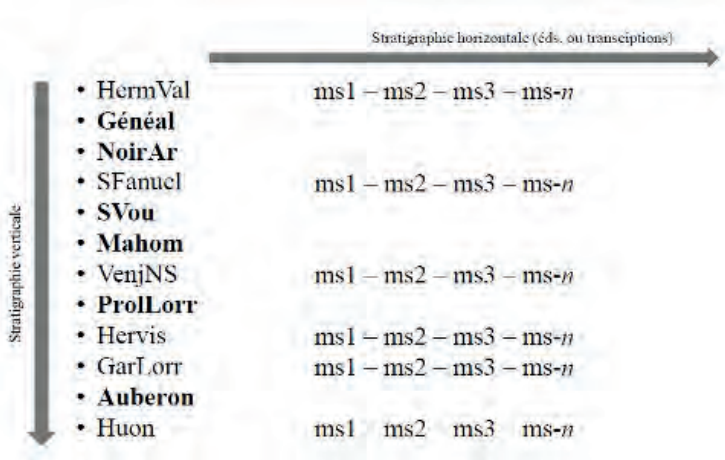


Fig. C_04

Approches *scriptologiques* horizontale et verticale

Id	Form	Lemma	POS	Morph	Context	Similar	Save	+
2805	hoé	-	VERppe	NOMB.=s CAS=F	7 louy 7 hoé, la crois		Save	+

Fig. C_05

Difficulté de reconnaissance du lemme *hoer* dans *Deucalion*

FORM	DATE TEXT	DETEMS	LOC TEXT	LOC MS	SIGLE	POSITION
hauer	1285	fin 13 ^{es} .	(pic.)	(pic.)	MuecabeS	2716
hauer	fin 12es.	3 ^{es} . 13 ^{es} .	(pic.)	(pic.)	MonRaineB	6597
houer	fin 12es.	3 ^{es} . 13 ^{es} .	(pic.)	(pic.)	MonRaineB	6860
hoer	2em. 13es.	1294	(pic.)	(pic.)	SEloifP	76a
houer	mil. 13es.	2 ^{em} . 14 ^{es} .	(pic.)	(N.-E.)	DoonMayP	10068

Fig. C_06

Extrait de la visualisation des données lexicales de *hoer* dans le TEAF

Fr. *houer* v. a. n. „travailler avec la houe“ (seit 12. jh.), *hoer* Guill A1, ahain. *hauer* Vox 11, 216, apik. *heuzer* (1499), lütt. *hawer*, nam. *awer*, Giv. *awè*, ardw. *awę* „gazonner; recouvrir le seigle de terre“ (Brun 764, 1345), boul. *heuer* „houer“, Gondc. *oęi*, norm. *houer* Dm, Valognes *houwa*, sair. *hovō*, QChamps *hower*, Rethel *hoer*, VilleT. *huę* „piocher“, Buzancy *hęę* Babin 639, Carignan *hawę* „sarcler“ Brun 1413, Florent *haouer* „houer“, argonn. *hawè*, Brillon *haouer*, Dombras *haway*, Cum. *hawer*, Vouth. *houer* [*huę*], gaum. *howèye*, Metz *hawey*, Isle *hqwę*.

Fig. C_07

Données du FEW 16,185a, s.v. *hauwa

Annexes

Annexe 1.

Table des témoins utilisés pour l'analyse scriptométrique.

Le label retenu est celui que nous avons établi sur la base des métadonnées du NCA (données dans les colonnes suivantes) et de la bibliographie du DÉAF

label retenu	deaf	vers	lieuComposition	dateComposition	lieuManuscrit	dateManuscrit
agn.	AngVicGregM	oui	agn.	1215pm1	agn.	1215pm1
agn.	EdmK*	oui	agn.	1195pm5	agn.	1325pm25
agn.	GuischartG_H	oui	agn.	1190pm10	agn.	1250pm10
agn.	IpH	oui	agn.	1185ca	agn.	1250pm10
agn.	ModvB2	oui	agn.	1230ca	agn.	1250ca
agn.	PlainteAmV	oui	agn.		1312 agn.	1325pm25
agn.	PsCambrM	non	agn.	1125pm25	Canterbury	1150pm10
agn.	Rois	non	agn.	1175pm25	agn.	1190pm10
agn.	SEdmCantB	oui	agn.	1255ca	agn.	1280pm20
agn.	SGillesP	oui	agn.	1183pm17	agn.	1225pm25
bourg.	BestGervM	oui	bourg.	1210pm10	bourg.	1275pm25
bourg.	FloovA	oui	Sud-Est	1190pm10	bourg.	1325pm25
bourg.	MerlinM	non	Sud-Est	1213pm13	bourg.	1250pm50
bourg.	MuleJ	oui	bourg.	1200ca	bourg. sept.	1310pm10
bourg.	SThibAlM	oui	bourg.	1290pm10	bourg.	1290pm10
champ. mérid.	Calendres	oui	champ.	1215pm2	champ.	1235ca
champ. mérid.	PercLo_A	oui	champ. mérid.	1180ca	champ.	1235ca
champ. mérid.	YvainL_H	oui	champ. mérid.	1177ca	champ.	1235ca
champ. sept.	CoincyI*	oui	nord	1226pm2	pic. mérid.	1310pm10
champ. sept.	DrouartB	oui	champ.		1290 Aisne	1300ca
champ. sept.	RCambr2M	oui	Nord-Est	1190pm10	Nord	1275pm25
champ. sept.	RCambrM	oui	nord-est	1190pm10	pic.	1225pm25
champ. sept.	VoluerK	oui	champ.		1265 champ.	1288pm13
lorr.	BibleMalkS	oui	lorr.	1283pm17	lorr.	1283pm17
lorr.	DialAmeB	non	lorr.	1200ca	lorr.	1200ca
lorr.	PriseCordD	oui	lorr.	1200ca	Meuse	1262pm13
lorr.	PsLorrA	non	lorr.		1365 lorr.	1375pm25

Documentation iconographique et annexes

lorr.	SBernAn1F	non	lorr.	1190pm10	Metz	1190pm10
lorr.	SBernAn2S	non	lorr.	1190pm10	lorr.	1190pm10
norm.	ChastPereAM	oui	norm.	1210pm10	norm.	1275pm25
norm.	ChastVergiS_B	oui	norm.	1240ca	norm.	1300ca
norm.	ChronSMichelM	oui	Nord-Ouest	1163pm13	norm.	1275pm25
norm.	NarcisusP_D	oui	norm.	1165ca	norm.	1300ca
norm.	RouH_CA	oui	norm.	1167pm7	frc.	1300ca
norm.	SEust2P	oui	norm.	1210pm10	norm.	1250ca
Ouest	AdamA	oui	traits occ. et agn.	1175pm25	tour.	1238pm13
Ouest	BenDucF_Harl	oui	poit.	1174ca	agn.	1217pm17
Ouest	BenTroieC	oui	poit.	1170ca	agn.	1210pm10
Ouest	EstFougL	oui	Ouest	1176ca	Ouest	1217pm17
Ouest	SermMaurPB	non	La Rochelle	1250pm10	poit.	1250pm10
Ouest	SSilvCroixP	oui	Ouest	1200ca	tour.	1210pm10
Ouest	ThebesR_D	oui	poit.	1160ca	poit.	1200ca
Ouest	Turpin1A	non	saint.	1217pm17	saint.	1238pm13
pic.	AdHaleFeuillL	oui	art.		1276 pic.	1295
pic.	AdHaleRobS*	oui	art.	1285ca	Arras	1295
pic.	Aiol1/2N	oui	pic.	1160ca	pic.	1275pm25
pic.	AucR3	non	pic.	1225pm25	pic.	1290pm10
pic.	BeaumCoutB_Harl	non	Oise		1283 frc.	1250pm50
pic.	BodelNicH2	oui	art.	1197pm6	Arras	1295ca
pic.	ChevBarAnL	oui	pic.	1210pm10	pic.	1310
pic.	ChevIIEspF	oui	pic.	1238pm13	Pas-de-Calais	1300ca
pic.	ComtePoitM	oui	pic.	1225pm25	pic.	1310pm10
pic.	ContPerc4Lo_A	oui	pic.	1250pm17	pic. sept.	1275pm25
pic.	ElieB*	oui	pic.	1190pm10	pic.	1275pm25
pic.	EustMoineC	oui	pic.	1238pm13	pic.	1285
pic.	GarçAvR2	oui	pic.	1275ca	pic.	1275pm25
pic.	JacAmArtK	oui	flandr.	1250pm17	pic. ?	1300ca

Documentation iconographique et annexes

pic.	MaccabES	oui	pic.	1285 Nord	1290pm10	
pic.	MousketR	oui	hain.	1243 hain.	1275pm25	
pic.	PerNeslesTabJ	oui	pic.	1289 pic.	1289	
pic.	PhMézPel_A	non	pic.	1389 nil	1400ca	
pic.	PriereTheopS	oui	pic.	1290pm10	pic.	1300ca
pic.	RenNouvR	oui	Lille	1290ca	Arras	1295
pic.	RobClariL	non	pic.	1217pm1	pic.	1300ca
pic.	RobOmMirL	oui	pic.	1266 art.		1277
pic.	SJeanBoucheD	oui	pic.	1200ca	pic.	1370
wall.	DialGregF	non	liég.	1190pm10	Est	1210pm10
wall.	GIWallW*	non	wall.	1290pm10	wall.	1290pm10
wall.	JacBaisT	oui	wall.	1300ca	wall.	1300ca
wall.	JuiseR	oui	liég.	1137pm13	wall.	1210pm10
wall.	MédLiégH	non	liég.	1275pm25	wall.	1275pm25
wall.	PoèmeMorB_ A	oui	wall.	1200ca	wall.	1210pm10
wall.	SermCarP	non	liég.	1217pm17	liég.	1225pm25

Annexe 2.

Entraînement des modèles scriptométriques

	précision	rappel	F1-score	support
Ouest	0.90	0.60	0.72	47
agn.	0.86	0.99	0.92	135
bourg.	0.56	0.21	0.30	24
champ. mérid.	0.73	1.00	0.85	11
champ. sept.	0.64	0.57	0.60	28
lorr.	0.91	0.66	0.76	32
norm.	0.56	0.90	0.69	20
pic.	0.83	0.88	0.86	109
wall.	1.00	1.00	1.00	28
<i>exactitude</i>			<i>0.82</i>	<i>434</i>
<i>moy. macro</i>	<i>0.78</i>	<i>0.76</i>	<i>0.74</i>	<i>434</i>
<i>moy. pond.</i>	<i>0.82</i>	<i>0.82</i>	<i>0.81</i>	<i>434</i>

Score obtenu à l'entraînement, sur la base des textes sélectionnés dans le NCA, avec une stratégie de validation croisée de type «k-fold» de groupe (à chaque itération, un texte complet, avec tous ses échantillons, est retiré du corpus d'entraînement pour servir de test, et la stratégie est répétée durant autant d'itérations qu'il y a de textes différents en entraînement).

2002, 25 voll. (FEW); pour les sigles des éditions utilisées par FEW, cf. J.-P. Chauveau, Y. Greub, C. Seidl, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Complément*, Strasbourg, ÉLiPhi, 2010. Nous renvoyons également à F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XI^e siècle*, Paris, 1880-1902, 10 voll. (Gdf). Les abréviations utilisées pour les œuvres littéraires citées sont celles de la bibliographie du DEAF.

Dans les tableaux suivants, nous séparons les *unica* de *T* des textes à tradition copiés dans le même manuscrit¹.

3.1. Traits à forte pertinence

3.1.1. Pronom “je”²

	tot.	je ³	ge	jou ⁴	jo
GenealTur	1	0	0	1 (100%)	0
NoirsnTur	22	12 (54,55%)	4 (18,18%)	6 (27,27%)	0
SVou	27	23 (85,18%)	0	4 (14,82%)	0
MahomTur	4	3 (75%)	0	1 (25%)	0
ProLoh	12	11 (91,67%)	0	1 (8,33%)	0
HermVal	44	41 (93,18%)	1 (2,27%)	2 (4,55%)	0
SFmanuel	28	24 (85,71%)	0	4 (14,29%)	0
VenjNS	176	123 (69,89%)	1 (0,57%)	51 (28,97)	1 (0,57%)
Hervis⁵	620	456 (73,55%)	0	164 (26,45%)	0

FEW 3,207a, s.v. EGO «pic. *jou* Esc»

DeesAtlas, c. 1 *g-* ~ *i-*, *j-* du pronom “je”: Somme, Pas-de-Calais 2,47%; Oise 4,13%; Aisne 0,40%; Nord 0%; Hainaut 0,74%; Wallonie 6,85%; Ardennes 3,26%; Marne 9,03%

DeesAtlas, c. 2 *-o*, *-ou*, *-u* ~ *-e*, *-ei* du pronom “je”: Somme, Pas-de-Calais 40,82%; Oise 6,03%; Aisne 37,14%; Nord 76,56%; Hainaut 85,27%; Wallonie 17,27%; Ardennes 0%; Marne 0%

DeesAtlas, c. 3 *jou* ~ *jo* du pronom “je”: Somme, Pas-de-Calais 96,49%; Oise 100%; Aisne 100%; Nord 82,15%; Hainaut 83,21%; Wallonie 0; Ardennes 0; Marne 0

DeesAtlas², c. 1 *jo*, *jou* ~ *je*, *ge*, *gie*: Somme, Pas-de-Calais 24,04%; Oise 0,86%; Aisne 0,97%; Nord 23,40%; Hainaut 48,34%; Wallonie 2,44%; Ardennes 1,87%; Marne 0,94%

GallRom: “j_EGO”, en dehors de l’Ouest, la forme avec consonne *g-* est ponctuellement attestée dans les chOise (*g-* 29x ~ *j-* 1070x) et chMa (*g-* 70x ~ *j-* 799); “eo EGO”, les formes *ou* (tot. 407x) et *o* (tot. 127x) sont attestées dans chOise (*-ou* 88x ~ *-o* 1x ~ *-e* 935x), chDo (*-ou* 52x ~ *-o* 8x ~ *-e* 27x), chHain (*-ou* 146x ~ *-o* 12x ~ *-e* 219x), chMa (*-ou* 9x ~ *-e* 817x).

Dans notre *corpus*, les *unica* et les textes à tradition emploient la forme *je* essentiellement en égale mesure; dans le ms. de Turin, les rares formes du pronom de P1 commençant par *g-* sont utilisées devant des mots commençant par voyelle, surtout *i-* (ces formes *ge* sont plus fréquentes à l’Ouest du domaine oïlique).

¹ Nous avons décidé de ne pas analyser la forme courte du possessif *no*, *vo* contre *nostre*, *vostre*; cette forme, typique du picard, connaît un certain succès dans la tradition littéraire du XIII^e sec. et vu sa forme monosyllabique est très utile pour des raisons métriques, si bien qu’il est difficile d’évaluer sa valeur au niveau *scriptologique*.

² Cf. Y. Greub, O. Collet, *La variation régionale de l’ancien français. Manuel pratique*, Strasbourg, ÉLiPhi, 2023, § 4.1: *jo*, *jou* typiques de l’agn., Picardie, part. Wallonie («dans l’ouest, le centre et l’est de la France, le type *jo*, *jou* est absent [...] La forme *jou* est particulière, dans les chartes, au nord de la Picardie»); les formes avec *g-* sont attestées surtout dans l’Ouest et le Sud-Ouest.

³ Dans le cas de *j*, nous le comptons sous *je*.

⁴ Cf. GodinM, p. LXI, qui indique la forme *jou* tonique ou atone et *je* (et *ge*) uniquement atone dans la partie rimée; en revanche, *jou* est absent dans la partie assonancée (cf. sa liste des occurrences dans la même page).

⁵ HervisH, p. LII relève «*jeu* (5 exemples), *jou* (9 exemples), *ju* (3 exemples)», ms. de base BN fr.19160 [lorr. 2e t. XIIIe s.].

3.1.2. Démonstratifs “cest”, “cel”, “celui”

	tot.	ce(l/st)	che(l/st)
GenealTur	0	0	0
NoironsTur	2	2 (100%)	0
SVou	15	15 (100%)	0
MahomTur	5	5 (100%)	0
ProlLoh	8	7 (87,50%)	1 (12,50%)
HermVal	39	1 (24,56%)	38 (97,44%)
SFmanuel	67	63 (94,03%)	4 (5,97%)
VenjNS	148	148 (100%)	0
Hervis	65	64 (98,46%)	1 (1,54%)

FEW 4,552a, s.v. ÎLLE [ECCE+ÎLLE]; FEW 4,820a, s.v. ÎSTE [ECCE+ÎSTE]

DeesAtlas, c. 59 (i)ch- ~ (i)c-, (i)s- adj. pron. dém.: Somme, Pas-de-Calais 67,38%; Oise 52,69%; Aisne 11,99%; Nord 5,74%; Hainaut 16,87%; Wallonie 15,04%; Ardennes 0,2%; Marne 0%

GallRom: “k ECCE” (tot. 24667x): les formes avec le résultat <ch-> (tot. 410x) sont ainsi réparties: 76x docNorm, 209x chOise, 23x chDo, 34x chFland, 17x chHain, 2x chMa

Les formes de type picard commençant par *ch-* sont fortement majoritaires uniquement chez HermVal; les autres textes préfèrent largement les formes non-palatales.

3.1.3. Démonstratif “ce” – vocalisme (e / o; ou / eu)

	tot.	c(h)e	ç(h)ou	ceu	ço
GenealTur	1	1 (100%)	0	0	0
NoironsTur	9	7 (77,78%)	2 (22,22)	0	0
SVou	11	6 (54,55%)	5 (45,45%)	0	0
MahomTur	10	2 (20%)	8 (80%)	0	0
ProlLoh	2	2 (100%)	0	0	0
HermVal	42	36 (85,71%)	6 ⁶ (14,29%)	0	0
SFmanuel	77	28 (36,36%)	47 (61,04%)	0	2 (2,60%)
VenjNS	271	91 (33,58%)	180 (66,42%)	0	0
Hervis	333	289 (86,79%)	41 (12,31%)	3 (0,9%)	0

DeesAtlas, c. 29 -o, -ou ~ -e, ei pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 36,62%; Oise 3,52%; Aisne 15,46%; Nord 42,44%; Hainaut 55,91%; Wallonie 25,36%; Ardennes 2,56%; Marne 0%

DeesAtlas, c. 30 -o, -ou, -u ~ -eo, eou pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 97,73%; Oise 85,71%; Aisne 100%; Nord 100%; Hainaut 100%; Wallonie 96,41%; Ardennes 0; Marne 0

DeesAtlas, c. 32 -ou ~ -o pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 91,89%; Oise 100%; Aisne 92,86%; Nord 91,78%; Hainaut 80,25%; Wallonie 81,25%; Ardennes 0; Marne 0

DeesAtlas², c. 6 co, cou, cho, chou ~ ce, che, ceo, ceu pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 36,86%; Oise 5,97%; Aisne 5,90%; Nord 69,70%; Hainaut 62,97%; Wallonie 0,42%; Ardennes 11,37%; Marne 1,89%

DeesAtlas², c. 7 c(h)ou ~ c(h)o pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 98,22%; Oise 100%; Aisne 100%; Nord 100%; Hainaut 93,33%; Wallonie 50%; Ardennes 100%; Marne 75%

GallRom: “ce-voc” (tot. 14 385x): les formes avec <ou> (983x), <o> (796x) et <eu> (1258x) sont ainsi réparties: docNorm (eu 11x), chOise (ou 27x ~ o 1x ~ eu 2x), chDo (ou 429x ~ o 26x), chFland (ou 92x ~ o 14x ~ eu 1x), chHain (ou 205x ~ o 18x), chMa (ou 4x ~ o 1x ~ eu 6x)

On remarque une légère prédominance de la forme -ou dans MahomTur, SFmanuel et VenjNS, mais la distribution penche plutôt pour -e dans tous les textes, en cohérence avec la distribution

⁶ Dont 1 chu.

de *-ou* contre *-e* relevée par Dees pour l'Aisne, ce qui pourrait indiquer une tendance à la neutralisation du scribe de *T*.

“Ce”: consonantisme

	tot.	ce/ou	che/ou
GenealTur	1	0	1 (100%)
NoironsTur	9	5 (55,56%)	4 (44,44%)
SVou	11	2 (18,18%)	9 (81,82%)
MahomTur	10	1 (10%)	9 (90%)
ProlLoh	2	1 (50%)	1 (50%)
HermVal	42	2 (4,76%)	40 (95,24%)
SFmanuel	77	63 (81,82%)	14 (18,18%)
VenjNS	271	255 (94,10%)	16 (5,90%)
Hervis	333	285 (85,59%)	48 (14,41%)

DeesAtlas, c. 27 *ch-* ~ *c-*, *s-* pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 75,62%; Oise 53,57%; Aisne 20,56%; Nord 21,46%; Hainaut 38,92%; Wallonie 43,33%; Ardennes 0%; Marne 0%
 DeesAtlas², c. 4 *ch-*, *ich-* ~ *c-*, *ic-*, *s-*, *is-* pronom “ce”: Somme, Pas-de-Calais 49,09%; Oise 3,20%; Aisne 2,51%; Nord 0%; Hainaut 18,49%; Wallonie 10,26%; Ardennes 0%; Marne 0%
 GallRom: “k ECCE” (tot. 15 713x): les formes avec <ch> (1230x) sont ainsi réparties: 144x docNorm, 519x chOise, 231x chDo, 72x chFland, 139x chHain, 10x chMa

Les formes picardes commençant par *ch-* sont nettement majoritaires dans HermVal (comme *supra*, 4.1.2.) et plutôt fréquentes dans les *unica*. Les pourcentages sont bien majeurs que ceux proposés par Dees pour l'Aisne, autant pour les chartes que pour les textes littéraires: ces données peuvent indiquer une origine peut-être plus septentrionale des textes transcrits dans *T*, ou bien le copiste a adopté un trait picard plus marqué.

“Ce”: vision d'ensemble⁷

	tot.	ce	che	ceu	çou	chou	ço
GenealTur	1	0	1 (100%)	0	0	0	0
NoironsTur	9	5 (55,56%)	2 (22,22%)	0	0	2 (22,22%)	0
SVou	11	1 (9,09%)	5 (45,45%)	0	1 (9,09%)	4 (36,36%)	0
MahomTur	10	1 (10%)	1 (10%)	0	0	8 (80%)	0
ProlLoh	2	1 (50%)	1 (50%)	0	0	0	0
HermVal	42	2 (4,76%)	34 (80,95%)	0	0	6 ⁸ (14,29%)	0
SFmanuel	77	23 (29,87%)	5 (6,49%)	0	38 (49,35%)	9 (11,69%)	2 (2,58%)
VenjNS	271	88 (32,47%)	3 (1,11%)	0	167 (61,62%)	13 (4,80%)	0
Hervis	333	282 (84,68%)	7 (2,10%)	3 (0,90%)	0	41 (12,32%)	0

FEW 4,442a, s.v. HÖC: «aflandr. *chou* Roisin, apic. anorm. *cho*» (< ECCE+HÖC)

GallRom, “k ECCE”: la forme *çou* (636x) ne se profile pas spécifiquement comme picarde (elle apparaît également dans les autres corpus orientaux ainsi qu'en Poitou et Anjou-Touraine), quoiqu'on décompte 223x chDo, 43x chFland, 120x chHain. La forme *che* est fréquente en Picardie mais surtout dans l'Oise (422x) contre 28x chDo, 19x chFland, 41x chHain.

⁷ Greub, Collet, *Variation* cit., § 6.5: «Les formes *çou/chou* sont particulièrement picardes (normalement en concurrence avec *c(h)e*) [...] les formes en <ch> sont picardes et secondairement, sous l'influence picarde, normandes et wallonnes».

⁸ Dont 1 *chu*.

Les distributions désignent un cadre où Hervis privilégie la forme ‘neutre’ *ce*, HermVal la forme de l’Oise (soit picarde mérid.) *che*, VenjNS la forme picarde sept. *çou*. Les autres textes montrent des distributions moins cohérentes.

3.1.4. Démonstratif “*cel*” (formes du pluriel)⁹

	tot.	<i>c(h)eus, che(l)s</i>	<i>ciaus, ciax</i>	<i>ciax</i>	<i>chiaus, chiaux</i>	<i>chil</i>
GenealTur	0	0	0	0	0	0
NoironsTur	0	0	0	0	0	0
SVou	3	0	0	0	3 (100%)	0
MahomTur	2	0	0	0	0	2 (100%)
ProLoh	3	0	0	0	1 (33,33%)	2 (66,67%)
HermVal	4	2 (50%)	0	0	1 (25%)	1 (25%)
SFmanuel	8	4 (50%)	?	1 (12,50%)	3 (37,50%)	0
VenjNS	26	18 (69,23%)	6 (23,08%)	0	2 (7,69%)	0
Hervis	24	0	0	4 (16,67%)	20 (83,33%)	0

FEW 4,552a, s.v. ILLE [ECCE+ILLOS]

DeesAtlas, c. 68 *-el-, -eu- ~ -(e,i)a-, -(e)o-* pronom “ceux”: Somme, Pas-de-Calais 16,80%; Oise 31,78%; Aisne 19,44%; Nord 17,36%; Hainaut 0%; Wallonie 3,60%; Ardennes 38,57%; Marne 48,96%

DeesAtlas, c. 71 *c(h)ia- ~ c(h)ea-* pronom “ceux”: Somme, Pas-de-Calais 85,48%; Oise 89,23%; Aisne 92%; Nord 70,69%; Hainaut 91,80%; Wallonie 20,45%; Ardennes 45,74%; Marne 53,33%

DeesAtlas, c. 73 *-l- ~ -u-, -ul-*, pronom “ceux”: Somme, Pas-de-Calais 0%; Oise 0,68%; Aisne 8,33%; Nord 15,28%; Hainaut 15,62%; Wallonie 4,29%; Ardennes 5,42%; Marne 15,62%

GallRom: “ceus-voc ” (tot. 6410x): les formes avec <ia> (325x) et <i> (1231x) se distribuent ainsi: chOise (*ia* 121x ~ *i* 39x), chDo (*ia* 17x ~ *i* 500x), chFland (*ia* 23x ~ *i* 11x), chHain (*ia* 84x ~ *i* 72x), chMa (*ia* 29x ~ *i* 70x)

Les *unica* privilégient largement les formes picardes *chiaus* et *chil*, en cohérence avec le relevé de Dees pour l’Aisne; les autres montrent une bonne présence de la forme neutre *ceus*.

3.1.5. Article contracté “*du*”¹⁰

	tot.	<i>du</i>	<i>Dou</i>	<i>del</i> (suivi cons.)
GenealTur	9	0	9 (100%)	0
NoironsTur	4	1 (25%)	3 (75%)	0
SVou	9	2 (22,22%)	7 (77,78%)	0
MahomTur	2	1 (50%)	1 (50%)	0
ProLoh	9	4 (44,44%)	4 (44,44%)	1 (11,12%)
HermVal	28	27 (96,43%)	0	1 (3,57%)
SFmanuel	29	26 (89,66%)	1 (?)	2 (6,90%)
VenjNS	67	47 (79,15%)	20 (29,85%)	0
Hervis	294	99 (33,67%)	90 (30,61%)	105 (35,72%)

⁹ Dans HermVal et SFmanuel on trouve *cheus*; dans VenjNS, deux occurrences de *ceus* se placent au tout début du texte, tandis que par la suite on ne trouve que *ciaus*. Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 6.1: «*ceus* est beaucoup plus fréquent dans l’Est que dans l’Ouest»; «le type *c(h)iaus* avec *-i-*, est presque exclusivement picard (quelques prolongements en Champagne et Wallonie)».

¹⁰ Greub, Collet, *Variation* cit., § 3.2: «*deu* et *du* sont presque complètement absents en Wallonie, Hainaut, Nord [...] *del* est presque complètement absent dans l’Ouest et dans le Centre [...], et serait rare en Champagne méridionale, en Lorraine et en Bourgogne [...] l’opposition entre *del* et *du* passe entre Picardie méridionale (*du*) et Picardie septentrionale; *dou* est presque entièrement absent en Normandie et en Picardie».

DeesAtlas, c. 42 *del, deu, du ~ do, dou, dau, dor, dour* art. “du”: Somme, Pas-de-Calais 93,92%; Oise 51,73%; Aisne 84,38%; Nord 35,48%; Hainaut 4,60%; Wallonie 57,43%; Ardennes 2,60%; Marne 9,65%
 DeesAtlas, c. 43 *deu, du ~ del* art. “du”: Somme, Pas-de-Calais 79,95%; Oise 98,44%; Aisne 80,15%; Nord 6,39%; Hainaut 0%; Wallonie 2,50%; Ardennes 0; Marne 0
 DeesAtlas, c. 44 *du ~ deu* art. “du”: Somme, Pas-de-Calais 93,13%; Oise 91,40%; Aisne 25%; Nord 100%; Hainaut 0; Wallonie 0; Ardennes 0; Marne 0
 DeesAtlas², c. 84 *dau, do, dor, dour ~ del, deu, du* de l’art. “du”: Somme, Pas-de-Calais 13,67%; Oise 44,23%; Aisne 44,25%; Nord 31,25%; Hainaut 4,60%; Wallonie 14,98%; Ardennes 47,18%; Marne 69,11%
 DeesAtlas², c. 85 *deu, du ~ del* de l’art. “du”: Somme, Pas-de-Calais 63,22%; Oise 6,41%; Aisne 35,45%; Nord 50%; Hainaut 98,52%; Wallonie 100%; Ardennes 75%; Marne 21,56%
 GallRom: “du” (tot. 37478x), les formes *dou* (10798x) sont nettement majoritaires par rapport à *del* (6130x) et *du* (4060x); voir chOise (*dou* 317x ~ *del* 5x ~ *du* 256x), chDo (*dou* 280x ~ *del* 185x ~ *du* 7x), chFland (*dou* 106x ~ *del* 44x ~ *du* 4x), chHain (*dou* 87x ~ *del* 128x ~ *du* 2x) et chMa (*dou* 356x ~ *del* 40x ~ *du* 25x)

On remarque ici une certaine bipartition dans les résultats: sauf Hervis, qui adopte la forme *del* (plutôt typique de la Picardie septentrionale), les *unica* préfèrent la forme *dou* (apparemment plus neutre au XIII^e siècle et pas majoritaire dans l’Aisne, selon Dees) tandis que les textes à tradition préfèrent la forme *du*.

3.1.6. Pronom indéfini “chascun”¹¹

	tot.	<i>chascun</i>	<i>Cascun</i>	<i>chescun</i>	<i>cescun</i>
GenealTur	0	0	0	0	0
NoironsTur	0	0	0	0	0
SYou	1	0	0	0	1 (100%)
MahomTur	1	0	0	1 (100%)	0
ProLoh	3	0	0	1 (33,33%)	2 (66,67%)
HermVal	8	5 (62,50%)	3 (37,5%)	0	0
SFmanuel	11	1 (9,09%)	10 (90,91%)	0	0
VenjNS	64	0	63 (98,44%)	1 (1,56%)	0
Hervis	48	3 (6,25%)	44 (91,67%)	1 (2,08%)	0

FEW 2,482a, s.v. CATA: «aflandr. *cascun* Roisin, *chescun* (Tournai 1280) ... achamp. *chesquen* (XIV^e s.)»
 DeesAtlas², c. 47 *c(h)e- ~ c(h)a-* pronom indéf. “chacun”: Somme, Pas-de-Calais 0,48%; Oise 0%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 6,6%; Ardennes 0%; Marne 0% (pourcentages plus élevés que 0 Vendée, Deux-Sèvres 21,03%, Indre-et-Loire 80%, Normandie 37,45%, Aube 0,56%, Haute-Marne 0,63%, Meuse 33,33%, Franche-Comté 25%, Nièvre, Allier 4,64%, Angleterre 55,16%)
 DeesAtlas², c. 48 *c-, k-, qu- ~ ch-* pronom indéf. “chacun”: Somme, Pas-de-Calais 71,44%; Oise 33,33%; Aisne 22,22%; Nord 100%; Hainaut 100%; Wallonie 34,80%; Ardennes 20%; Marne 14,29%
 DocLing: forme *cascun* (tot. 862x): 259x chDo, 32x chFland, 38x chHain, 2x chMa, 5x chOise (et 4x dans 2 chartes des docNorm), le reste des attestations proviennent de l’aire occitane; forme *chascun* (tot. 3160x) attestée dans tous les corpus; forme *cescun* (tot. 42x): 8x chFland, 23x chHain (et 11x docNorm); forme *chescun* (tot. 728x): attestée partout sauf dans nos corpus de référence (1x chHain, 1x chMa).

La bipartition est nette entre le choix des *unica* (forme en *-e-*, externe au Nord-Est d’après Dees) et celui des textes à tradition qui montrent la forme plus “neutre” en *-a-*, avec une nette préférence pour le consonantisme de type picard *c-*.

3.1.7. Évolution de *K* initial suivi de voyelle palatale¹²

¹¹ Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.47 consacré à l’aboutissements de A initial atone: «Les formes en *-e-* de *chascun* semblent très largement répandues (tout l’Est et le Nord-Est, ainsi que l’anglo-normand, FEW 2,482a)».

¹² Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 2.1: *ch-* est typique de Normandie et Picardie; «dans l’Est de la Picardie, le

Formes répertoriées: *cherché* (< CIRCELLUS)¹³, *cheler* (< CELARE), *chelier* (< CELLARIUM), *chiterne* (< CISTERNA), *chité* (< CIVITAS), *cens* (< CENTU), *celestial* (< CELESTIALIS), *cesser* (< CESSARE), *chierge* (< CEREUS), *cire*, *ciree* (< CERA), *citole* (< CITARA), *cerkier* (< CIRCARE), *celebrer* (< CELEBRARE), *cent*, *centoisme* (< CENTU), *centre* (< CINIS)

Formes individuelles: *certes* (< CERTUS), *ciel* (< CAELUM).

	tot.	ce - cie	certes	ciel	che - chi	chertes	chiel
GenealTur	0	0	0	0	0	0	0
NoironsTur	7	2 (28,57%)	0	0	0	0	5 (71,43%)
SVou	2	0	0	0	0	0	2 (100%)
MahomTur	3	0	0	0	0	0	3 (100%)
ProlLoh	0	0	0	0	0	0	0
HermVal	19	1 (5,26%)	0	0	6 + 2 (42,11%)	10 (52,63%)	0
SFmanuel	32	7 (21,87%)	3 (9,38%)	17 (53,12%)	3 (9,38%)	0	2 ¹⁴ (6,25%)
VenjNS	62	21 + 28 (79,03%)	9 (14,52%)	4 ¹⁵ (6,45%)	0	0	0
Hervis	58	0	55 (94,83%)	3 (5,17%)	0	0	0

FEW 2,34a, s.v. CAELUM; 2,610b, s.v. CERTUS

DeesAtlas, c. 117 *ch-* ~ *c-* subst. "cent(s)": Somme, Pas-de-Calais 37,65%; Oise 56,01%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 1,69%; Wallonie 2,41%; Ardennes 0%; Marne 0%

DeesAtlas, c. 133 *ch-* ~ *c-* subst. "cens": Somme, Pas-de-Calais 65%; Oise 59,57%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 0,67%; Wallonie 7,68%; Ardennes 0; Marne 0%

DeesAtlas², c. 165 *ch-* ~ *c-*, *s-* subst. "ciel": Somme, Pas-de-Calais 27,91%; Oise 0%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 8,33%; Wallonie 18,33%; Ardennes 0%; Marne 14,29%

DeesAtlas², c. 480 *chertes* ~ *certes*, *sertes* adv. "certes": Somme, Pas-de-Calais 26,21%; Oise 0%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 0%; Ardennes 0%; Marne 0%

DocLing: cf. 4x *chertain* chFland et 3x *chertain* chOise

GallRom: "k_E/I" (tot. 17 826x): les formes avec le résultat <ch> initial (tot. 1095) sont ainsi réparties: 150x docNorm, 658x chOise, 147x chDo, 50x chFland, 61x chHain, 4x chMa.

On remarque ici une certaine préférence des *unica* pour la forme picarde *chiel*; les autres textes, sauf HermVal, choisissent les formes plus 'neutres' en *c-*. Cette distribution semble s'opposer à celle relevée par Dees pour l'Aisne, où le pourcentage de *ch-* est 0%.

digraphe <ch> est relativement moins fréquent». Remarque importante: «il n'est pas exclu que la répartition entre les graphies <ch> et <c> varie aussi en fonction de la position du phonème dans le mot, et plus généralement selon les unités lexicales» (C. T. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1970 «Bibliothèque française et romane» 19, pp. 92-93). Les démonstratifs et les pronoms sont exclus (cf. *supra* 4.1.2.-4.1.4.). Cf. GodinM, p. XLIX, qui indique une attestation de la forme pl. *chius*, en cohérence avec la section des *unica*; en revanche, GodinM, p. LV, signale uniquement le résultat *ch-* sans donner de contrexemples, quoiqu'il enregistre *cerkier* (< CIRCARE) dans la section consacrée à *k+a*. Les formes avec *ch-* caractérisent également la partie assonancée, aussi pour les démonstratifs 1x *chiaus*, 1x *chou* et 1x *che* (GodinM, p. LXX). En revanche, AubS, p. XV signale uniquement «*c+e* ou *i = ch*», sans plus.

¹³ Cf. 1195 (ms. lorr. fin XIII^e s.): «et contreval sa barbe menu reecercele», var. ms. de Turin: «et en aval se barbe menue cherchelee»; l'adj. *cercelé* 'frisé, bouclé' (FEW 2,699b s.v. CIRCELLUS) est plus rare du préfixé *reecercelé* et attesté uniquement dans l'*Escoufle* (pic. ca 1201, ms. pic. fin XIII^e s.), dans l'*Entrée d'Espagne* (français. 1^e moitié du XIV^e s.) (cf. FEW, *ibid.*), dans une légende de Saint George du ms. BnF fr. 20330 (début du XIV^e s.) (cf. Gdf 18,2c s.v. *cerceler*) et le *Roman de toute chevalerie* de Thomas de Kent (agn. 4^e quart du XII^e s., ms. agn. 3^e quart du XIV^e s.).

¹⁴ Les deux occurrences de *chius* au pluriel se suivent dans le même passage au f. 35va; la première occurrence est à la rime en fin de vers: quoique le dernier mot du deuxième vers soit difficilement lisible, le résultat de la transcription donne: «il les emporterent es chius | a la terre remest li druss».

¹⁵ Dont une occ. de *cils*.

3.1.8. Substantif “*dieu*”¹⁶

	tot.	<i>diu</i>	<i>dix</i>	<i>dieu</i>	<i>diex</i>	<i>dex</i>	<i>deu</i>
GenealTur	0	0	0	0	0	0	0
NoironsTur	20	0	0	4 (20%)	16 (80%)	0	0
SVou	15	0	0	7 (46,67%)	8 (53,34%)	0	0
MahomTur	5	0	0	4 (80%)	1 (20%)	0	0
ProLoh	3	0	0	3 (100%)	0	0	0
HermVal	29	4 (13,79%)	8 (27,59%)	8 (27,59%)	9 (31,03%)	0	0
SFanael	93	22 (23,66%)	41 (44,09%)	13 (13,98%)	15 (16,13%)	0	2 (2,15%)
VenJNS	115	53 (46,09%)	53 (46,09%)	5 (4,35%)	4 (3,48%)	0	0
Hervis¹⁷	383	277 (72,32%)	90 (23,50%)	2 (0,52%)	0	3 (0,78%)	11 (2,87%)

FEW 3,57a, s.v. DEUS: «nam. *dié, diu*, Tourc. *dī*, St-Omer *diu*, pic. *dyū, guiu*»

DeesAtlas, c. 144 *-ieu-, -iu- ~ -e-, -ei-, -eu-* subst. “*dieu*”: Somme, Pas-de-Calais 97,67%; Oise 97,22%; Aisne 88,24%; Nord 83,33%; Hainaut 64,29%; Wallonie 44,85%; Ardennes 66,67%; Marne 40,91%

DeesAtlas, c. 144 *-iu- ~ -ieu-* subst. “*dieu*”: Somme, Pas-de-Calais 23,81%; Oise 2,86%; Aisne 6,67%; Nord 66,67%; Hainaut 14,81%; Wallonie 13,64%; Ardennes 0%; Marne -

DeesAtlas², c. 177 *diu (dix, dis) ~ dieu (diex)* subst “*dieu*”: Somme, Pas-de-Calais 29,17%; Oise 22,06%; Aisne 12,18%; Nord 80%; Hainaut 5,37%; Wallonie 0%; Ardennes 0%; Marne 0%

DeesAtlas², c. 178 *de, deu ~ die, dieu, diu* subst “*dieu*”: Somme, Pas-de-Calais 9,41%; Oise 1,39%; Aisne 6,16%; Nord 26,56%; Hainaut 20,50%; Wallonie 75%; Ardennes 10,94%; Marne 31,93%

DeesAtlas², c. 179 *de, dei ~ deu* subst “*dieu*” Somme, Pas-de-Calais 33,33%; Oise -; Aisne 100%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 0%; Ardennes 0%; Marne 5,83%

GallRom: “*ē*” (tot. 16¹ 133x), formes de DĒUM (2563x): la forme *diu* (66x) est ainsi distribuée: 2x chOise, 39x chDo, 5x chFland, 2x chHain, 2x chMa; les formes *deu* (1707x) et *dieu* (718x) sont réparties sur tous les corpus.

On remarque une bipartition nette entre les formes en *-ieu* typiques de *unica* et celles en *-iu* typiques des autres textes.

3.1.9. Voyelle nasale dans “*feme, temps*”¹⁸

	tot. (% de a)	FEMINA			TEMPUS		
		tot. f.	<i>fame</i>	<i>feme</i>	tot. t.	<i>tans</i>	<i>tens</i>
GenealTur	0	0	0	0	0	0	
NoironsTur	3 (100%)	2	2 (100%)	0	1	1 (100%)	
SVou	1 (100%)	1	1 (100%)	0	0	0	
MahomTur	2 (100%)	0	0	0	2	2 (100%)	
ProLoh	6 (100%)	6	6 (100%)	0	0	0	
HermVal	11 (36,36%)	7	0	7 (100%)	4	4 (100%)	
SFanael	29 (65,52%)	11	1 (9,09%)	10 (90,90%)	18	18 (100%)	

¹⁶ Cf. GodinM, p. L: «*dēus* aboutit le plus souvent à *diu(s)* [...] parfois on trouve *dieu(s)*» dans la partie rimée, tandis qu’on trouve 2x *dīus* contre 2x *dē(s)* dans la partie assonancée. Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.12 «Le groupe [jō] passe dans le Nord-Est (picard, wallon) à [jy] dans plusieurs positions [...] l’usage de la graphie <iu> correspond à des préférences graphiques, qui ne sont cependant attestées qu’à l’intérieur de la Picardie et de la Wallonie».

¹⁷ HervisH, p. LVIII, relève 440x *deus* (dans la partie en vers) et 37x de *Dé, Dex, Dez* à l’assonance, chiffres qui se distinguent assez nettement de notre relevé pour le ms. de Turin.

¹⁸ Cf. GodinM, p. XLIX, qui relève de «très nombreuses graphies *an* pour *en* étymologique [...] *fame* 17719 (mais *femme* 8564, 19092)» (assez cohérent avec nos données) et de *tans* (qu’on imagine être une forme exclusive). Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.15: «Il semble que devant [m], l’ouverture de [ē] en [ā] se soit imposée plus largement que devant [n] [*fame, tens*]».

VenjNS	40 (52,50%)	19	0	19 (100%)	21	21 (100%)	0
Hervis	75 (30,67%)	53	1 (1,89%)	52 (98,11%)	22	22 (100%)	0

FEW 3,449a, s.v. FEMINA; 13/1,185a s.v. TEMPUS

DeesAtlas, c. 148 *-a- ~ -e-* subst. “femme(s)”: Somme, Pas-de-Calais 19,12%; Oise 75,96%; Aisne 2,33%; Nord 1,53%; Hainaut 1,94%; Wallonie 7,84%; Ardennes 18,75%; Marne 75%

DeesAtlas, c. 195 *-an-, -am- ~ -en-, -em* subst “temps”: Somme, Pas-de-Calais 100%; Oise 90%; Aisne 90,91%; Nord 97,06%; Hainaut 100%; Wallonie 11,11%; Ardennes 40%; Marne 16,67%

DeesAtlas², c. 188 *fa- ~ fe-* subst “femme”: Somme, Pas-de-Calais 6,01%; Oise 48,33%; Aisne 59,23%; Nord 0%; Hainaut 20,83%; Wallonie 2,22%; Ardennes 20%; Marne 70,75% (*fame* essentiellement absent du Nord-Est)

DeesAtlas², c. 215 *tans ~ tens* subst “temps”: Somme, Pas-de-Calais 97,81%; Oise 74,18%; Aisne 67,67%; Nord 92,31%; Hainaut 89,41%; Wallonie 1,11%; Ardennes 59,65%; Marne 56,67%

GallRom: “en-an” (tot. 46’855x), formes de TEMPUS (1730x): la forme *tamps* est ainsi distribuée: 16x chDo, 7x chFland, 18x chHain, 43x chOise, mais elle est présente dans tous les corpus orientaux et dans la prévôté de Paris (jusqu’à 1292). Head “êj” (tot. 11 511x), formes de *fame* (2355x) est minoritaire, voire absente dans les corpus du Nord-Est, tandis que *feme* (3012) y est fortement représentée.

Si la forme *tans* est la seule attestée dans l’ensemble du manuscrit, les formes de *feme* montrent une bipartition assez claire entre les *unica*, qui préfèrent la forme plus ‘neutre’ et non picarde *fame*, des autres textes.

3.1.10. Voyelle et groupe consonantique dans “sembler”, “ensemble”¹⁹

	tot.	sanler	ensanle	sambler	ensamble	sembler
GenealTur	0	0	0	0	0	0
NoironsTur	1	0	0	1 (100%)	0	0
SVou	8	0	0	8 (100%)	0	0
MahomTur	4	0	0	3 (50%)	1 (50%)	0
Prolloh	1	0	0	1 (100%)	0	0
HermVal	11	3 (27,27%)	0	6 (54,55%)	2 (18,18%)	0
SFanuel	26	1 (3,85%)	0	9 (34,61%)	16 (61,54%)	0
VenjNS	41	29 (70,73%)	2 (4,88%)	6 (14,63%)	4 (9,76%)	0
Hervis	66	0	0	61 (92,42%)	4 (6,06%)	1 (1,52%)

FEW 11,623b, s.v. SIMILARE; 4,716a s.v. INSIMUL; 25,541a s.v. ASSIMULARE

DeesAtlas², c. 382 *sam, san- ~ sem-, sen-* vb “sembler” et composés: Somme, Pas-de-Calais 96,63%; Oise 64,41%; Aisne 69,38%; Nord 100%; Hainaut 100%; Wallonie 4,94%; Ardennes 95%; Marne 69,38%

DeesAtlas², c. 382 *senl-, sanl- ~ sembl-, sambl-* vb “sembler” et composés: Somme, Pas-de-Calais 25,89%; Oise 20%; Aisne 2,27%; Nord 64,29%; Hainaut 13,89%; Wallonie 5,56%; Ardennes 0%; Marne 2,50%

DeesAtlas², c. 488 *ensemle, ensenle ~ ensemble, ensemble* adv “ensemble”: Somme, Pas-de-Calais 22,46%; Oise 25%; Aisne 0%; Nord 62,50%; Hainaut 0%; Wallonie 1,33%; Ardennes 0%; Marne 2,50%

DocLing: 23x de *-sanl-* dans 10x chDo, 2x chFland, 11x chHain; les formes *-sambl-* sont attestées dans presque tous les corpus mais très rare dans les corpus picards (sauf chOise)

La bipartition est assez claire, puisque les formes ‘picardes’ en *-anl-* sont absentes des *unica*, qui montrent la forme plus ‘neutre’ avec insertion de la consonne épenthétique *-sambl-*.

¹⁹ Cf. également GodinM, p. XLIX, qui indique uniquement des formes en *-ambl-*, *-anbl-* pour la partie rimée, en cohérence avec la section des *unica*; en revanche, GodinM, p. LXXI, signale la forme *asanlés* dans la partie assonancée. Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 2.32: «Au Nord et à l’Est, l’épenthèse est limitée aux groupes [m’r], [s’r] et [λ’r], et ne se rencontre donc pas dans les groupes [m’l], [l’r], [n’r]». Ajoutons que *sanler* et *ensale* se montrent comme typiques de Picardie et Wallonie.

3.1.11. Préposition “jusque”, “*desde*”, “*tresque*”

	tot.	<i>jusque</i>	<i>desde</i>	<i>tresque</i>
GenealTur	0	0	0	0
NoironsTur	4	0	4 (100%)	0
SVou	7	6 (85,71%)	0	1 (14,29%)
MahomTur	0	0	0	0
ProlLoh	4	1 (25%)	3 (75%)	0
HermVal	1	0	1 (100%)	0
SFanuel	5	0	5 (100%)	0
VenjNS	22	0	22 (100%)	0
Hervis	133	2 (1,50%)	128 (96,24%)	3 (2,25%)

FEW 14,73a-b, s.v. USQUE: «Afr. mfr. *desde* (Île-de-France, wall. pic. norm. agn. champ. XII^e-XIII^e s.)»; FEW 13/2,198a, s.v. TRANS
 DeesAtlas², c. 491 *desde* ~ *jusque*, *jesque*, *troisque*, *tresque* “jusque”: Somme, Pas-de-Calais 57,57%; Oise 31,13%; Aisne 34,75%; Nord 50%; Hainaut 33,33%; Wallonie 0%; Ardennes 30,71%; Marne 51,56%
 DocLing: forme *desde* (tot. 397x): 319x chDo, 24x chFland, 5x chHain, 25x chOise, 5x docNorm; *tresque* 9x chMe, 2x chOise

La bipartition est ici moins nette et le seul texte qui privilégie la forme neutre *jusque* est le SVou.

3.1.12. Préposition et adverbe “avec”

	tot.	<i>avec</i>	<i>avecques</i>	<i>avoec</i>	<i>avoecques</i>	<i>avuec</i>	<i>avuecques</i>
GenealTur	0	0	0	0	0	0	0
NoironsTur	5	0	0	4 (80%)	1 (100%)	0	0
SVou	3	0	0	1 (33,33%)	2 (66,67%)	0	0
MahomTur	0	0	0	0	0	0	0
ProlLoh	1	0	0	1 (100%)	0	0	0
HermVal	0	0	0	0	0	0	0
SFanuel	7	3 (42,86%)	1 (14,29%)	1 (14,29%)	0	2 (28,57%)	0
VenjNS	14	1 (7,14%)	1 (7,14%)	0	0	11 (78,58%)	1 (7,14%)
Hervis²⁰	62	8 (12,90%)	0	50 (80,65%)	4 (6,45%)	0	0

FEW 24,30a, s.v. AB HOC
 DeesAtlas², c. 472 *aveque*, *avecques*, *oveque*, *oveques* ~ *avec*, *ovec* prép. “avec”: Somme, Pas-de-Calais 8,35%; Oise 29,17%; Aisne 14,88%; Nord 16,67%; Hainaut 0%; Wallonie 0%; Ardennes 0,56%; Marne 14,97% (les pourcentages sont assez bas dans tout le domaine oïlique et ils ne vont jamais au-dessous de 36%: ce paramètre semble peu significatif)
 DeesAtlas², c. 475 *avec*, *ovec* ~ *avuec*, *aoec*, *aveuc*, *ovuec*, *avoec*, *oveuc* prép. “avec”: Somme, Pas-de-Calais 17,16%; Oise 20%; Aisne 59,55%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 57,17%; Ardennes 18%; Marne 73,36%
 DeesAtlas², c. 477 *avoec*, *ovoec* ~ *avuec*, *avec*, *aveuc*, *oveuc*, *ovec*, *oveuc* prép. “avec”: Somme, Pas-de-Calais 69,88%; Oise 60%; Aisne 29,09%; Nord 100%; Hainaut 66,67%; Wallonie 0%; Ardennes 40%; Marne 15,18%
 DocLing, forme *avoec* (tot. 177): 127x chDo, 15x chFland, 10x chHain, 7x chOise
 TEAF, s.v. *avuec*: la forme *avoec* est fréquente dans les textes picards (et agn.)

On remarque ici une certaine bipartition entre les formes en *-oe-* des *unica* (avec Hervis) et les autres textes; la VenjNS se distingue ultérieurement pour le choix de la forme diphtonguée *avuec*.

²⁰ HervisH, p. XLVII, relève 4x *avoec* «à côté de *avec/aveuc*», ms. de base BnF, fr. 19160 (lorr. 2^e tiers du XIII^e s.).

3.1.13. Adverbe “illec”

	tot.	illec	alec	illuec	Illueques
GenealTur	0	0	0	0	0
NoironsTur	0	0	0	0	0
SVou	2	1 (50%)	1 (50%)	0	0
MahomTur	1	1 (100%)	0	0	0
ProLoh	3	0	2 (66,67%)	0	1 (33,33%)
HermVal	3	0	0	3 (100%)	0
SFmanuel	10	0	0	7 (70%)	3 (30%)
VenjNS	21	0	0	14 (66,67%)	7 (33,33%)
HervisH	19	0	0	13 (68,42%)	6 (31,58%)

FEW 4,559a, s.v. ILLÖC

DeesAtlas², c. 491 *iluec* ~ *ilueque* adv. “iluec” : Somme, Pas-de-Calais 18,38% ; Oise 56,67% ; Aisne 11,95% ; Nord 0% ; Hainaut 0% ; Wallonie 20,45% ; Ardennes 17,14% ; Marne 19,38%

DeesAtlas², c. 493 *ilec* ~ *iluec*, *iloec*, *iloc*, *ileuc* adv. “iluec” : Somme, Pas-de-Calais 4,28% ; Oise 0% ; Aisne 53,82% ; Nord 0% ; Hainaut 0% ; Wallonie 25% ; Ardennes 0% ; Marne 28,57%

TEAF, s.v. *aluec* : la forme est principalement attestée dans des textes picards, parmi lesquels un document de Saint-Quentin de 1230 (cité par Gdf) ; AtreW (Ouest mil. XIII^e s.) est dans un ms. hennuyer du 1^{er} tiers du XIV^e s.

Malgré le faible nombre d’occurrences, on remarque ici une bipartition assez claire entre les formes diphtonguées *-ue-* des autres textes et la forme réduite *-e-* des *unica*.

3.2. Traits à faible pertinence

3.2.1. Substantif “peuple”²¹

	tot.	<i>pueple</i>	<i>peul(l)e</i>	<i>pul(l)e</i>
GenealTur		0	0	0
NoironsTur	2	0	2 (100%)	0
SVou	1	0	1 (100%)	0
MahomTur	2	0	2 (100%)	0
ProLoh	1	0	1 (100%)	0
HermVal	1	1 (100%)	0	0
SFmanuel	7	0	0	7 (100%)
VenjNS	5	0	4 (80%)	1 (20%)
Hervis	4	1 (25%)	2 (50%)	1 (25%)

FEW 9,187a, s.v. PÖPŪLUS : *ꝥpule* (surtout wallon pic. ca 1180-XIV^e s.), *peule* (pic. XIII^e s.)»

DocLing : 6x *pueple* dans la chOise 162 (pic. mérid. 1281) ; 5x *peulle* chDo

TEAF, s.v. *pueple* : forme *peule* uniquement picarde et wallonne ; forme *pulle* uniquement picarde

Les *unica*, avec SFmanuel et VenjNS, montrent une préférence pour la forme “picarde” diphtonguée *peulle*, contre la forme réduite *pulle*, picarde et wallonne.

²¹ AubS, p. XVI, signale 3 occurrences de la forme *peule* (qu’il affirme être «caractéristique du wallon quoiqu’elle apparaisse en Picardie»), cohérent avec la section des *unica*, bien que dans Aub on y trouve des attestations de la forme *peuple*. Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 2.20 : «Les bilabiales des groupes P’L et B’L peuvent s’amuir (ou évoluer vers une fricative) dans des textes picards et wallons» (Picardie *peule*, *pule*; Wallonie *pule*, *pole*).

3.2.2. Substantif “lieu”²²

	tot.	lieu	leus	lius
GenealTur	0	0	0	0
NoironsTur	1	1 (100%)	0	0
SVou	0	0	0	0
MahomTur	0	0	0	0
ProLoh	0	0	0	0
HermVal	0	0	0	0
SFanuel	3	0	0	3 (100%)
VenjNS	13	0	0	13 (100%)
Hervis ²³	7	0	1 (14,29%)	6 (85,71%)

FEW 5,391b, s.v. LÖCUS

DeesAtlas, c. 168 -ieu-, -iu- ~ -eu- subst. “lieu”: Somme, Pas-de-Calais 98,12%; Oise 94,94%; Aisne 96,15%; Nord 98,68%; Hainaut 95,92%; Wallonie 96,67%; Ardennes 80%; Marne 29,41%

DeesAtlas, c. 169 -iu- ~ -ieu- subst. “lieu”: Somme, Pas-de-Calais 23,77%; Oise 39,09%; Aisne 95,67%; Nord 90,62%; Hainaut 97,87%; Wallonie 74,71%; Ardennes 40,97%; Marne 0%

GallRom: “ø[OCU]” (tot. 3770x), formes de LÖCU (3405x): la forme *liu* (233x) est ainsi distribuée, 1x docNorm, 45x chOise, 56x chDo, 23x chFland, 58x chHain, 20x chMa; les formes *lieu* et *leu* sont attestées dans presque tous les corpus

TEAF, s.v. *lieu*: attestations de *liu* surtout pic. et agn.

La seule occurrence de *lieu* dans NoironsTur n’est pas suffisante pour tirer des conclusions plus convaincantes, mais elle s’oppose néanmoins aux attestations plus nombreuses de *liu*, forme picarde.

3.2.3. Adjectif “bon” (et dérivés)²⁴

		bon	boin
GenealTur	3	2 (66,67%)	1 (33,33%)
NoironsTur	4	3 (75%)	1 (25%)
SVou	5	5 (100%)	0
MahomTur	3	3 (100%)	0
ProLoh	3	3 (100%)	0
HermVal	23	1 (<i>bom</i>) (4,35%)	22 (95,65%)
SFanuel	23	23 (100%)	0
VenjNS	76	69 (90,79%)	7 (9,21%)
Hervis	206	199 (90,60%)	7 (3,40%)

FEW 1,433b, s.v. BONUS: «anam. apic. alorr. *boin*»

GallRom: “ô[]” (tot. 16871x), formes de BÖNU (4884x): la forme *boin* (244x) est attestée dans l’Est de la France, mais avec une fréquence particulière dans chDo (120x), chFland (18x), chHain (25x) (cf. aussi 19x chMe)

TEAF, s.v. *bon*: les formes *boin* sont principalement picardes et lorraines.

La forme typiquement picarde *boin* est systématique dans HermVal mais très minoritaire, voire absente, de l’ensemble des autres textes.

²² Cf. GodinM, p. LII, qui ne relève que la forme *liu* (+ 8x) à côté d’une forme *lieus*. Cf. Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.33: «*Liu* [...] est presque exclusif dans le nord de la Picardie, très présent en Wallonie et est aussi attesté dans le reste de la Picardie et les Ardennes, mais pas au-delà».

²³ HervisH, p. XLIV, relève 15x *leu(s)*, ms. de base BnF, fr. 19160 (lorr., 2^e tiers du XIII^e s.).

²⁴ Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.35: «En Picardie, une tradition graphique conduit à noter <boin> l’adjectif *bon*; cette graphie est rare ailleurs dans le domaine d’œil [...] La forme *boin* est occasionnelle ou rare ailleurs».

3.2.4. Substantif “diable”

	tot.	<i>diable</i>	<i>deable</i>
GenealTur	0	0	0
NoironsTur	1	1 (100%)	0
SVou	0	0	0
MahomTur	0	0	0
ProlLoh	0	0	0
HermVal	7	0	7 (100%)
SFaniel	4	4 (100%)	0
VenjNS	7	7 (100%)	0
Hervis	5	5 (100%)	0

DeesAtlas², f. 176 *diable* [*diales*, *diaules*] ~ *deable* [*deable*, *deale*] subst. “diable”: Somme, Pas-de-Calais 83,25%; Oise 0; Aisne 40%; Nord 100%; Hainaut 66,67%; Wallonie 87,90%; Ardennes 55,56%; Marne 34,90% TEAF, s.v. *diable*: la distribution des deux formes n’est pas claire.

La forme *deable*, typique du Nord-Est selon Dees, est la seule repérée dans HermVal, qui s’oppose ainsi aux autres textes.

3.2.5. Voyelle dans le verbe “acheter” (et dérivés)

	tot.	<i>ac(h)et-</i>	<i>ac(h)at-</i>
GenealTur	0	0	0
NoironsTur	6	2 (33,33%)	4 (66,67%)
SVou	1	0	1 (100%)
MahomTur	0	0	0
ProlLoh	0	0	0
HermVal	3	0	3 (100%)
SFaniel	2	0	2 (100%)
VenjNS	6	0	6 (100%)
Hervis	48	5 (10,42%)	43 (89,58%)

FEW 24,66a, s.v. *ACCAPTARE

DeesAtlas², c. 243 *achet-* ~ *achat-* verbe “acheter” et composés: Somme, Pas-de-Calais 0%; Oise 81,82%; Aisne 46,67%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 4,17%; Ardennes 50%; Marne 41,67% (100% en frcomt. et 83% en orléanais, forme en *-e-* pratiquement absente du Nord)

DocLing: la distribution n’est pas aisée à cerner à partir des DocLing

Ce paramètre est peu significatif, on ne relève qu’une préférence généralisée pour les formes en *a*.

3.2.6 Adjectif “meilleur”²⁵

	tot.	<i>millour</i>	<i>mildre</i>	<i>miudre</i>	<i>meillour</i>
GenealTur	0	0	0	0	0
NoironsTur	1	1 (100%)	0	0	0
SVou	0	0	0	0	0

²⁵ Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.14 : «*Mius* et *miudre* sont propres au picard, avec une concentration particulière dans les zones les plus nord-orientales»; cf. *milleur* et *millor* en Picardie, en Lorraine et en Champagne.

MahomTur	0	0	0	0	0
ProLoh	0	0	0	0	0
HermVal	1	0	0	0	1 (100%)
SFaniel	0	0	0	0	0
VenjNS	6	5 (83,33%)	1 (16,67%)	0	0
Hervis²⁶	19	11 (57,90%)	0	7 (36,84%)	1 (5,26)

FEW 6/1,665b, s.v. MËLIOR: «aflandr. *meliour* BaudSeb, *millour* (ca 1325), apic. id. (fin XII^e s.), *milleur*...»
 DeesAtlas², c. 116 *millour* ~ *meillor*; *moillor* adj. “meilleur”: Somme, Pas-de-Calais 50%; Oise 40%; Aisne 25%;
 Nord 100%; Hainaut 0%; Wallonie 0%; Ardennes 100%; Mame 43,33%
 DocLing: 13x chDo, 6x chHain, 1x chMa, 1x chMM, 2x chMo

Ce paramètre est peu significatif, nous n'avons pas assez de données pour tous les textes.

3.2.7 Verbe “somes”²⁷

		<i>sons</i>	<i>soumes</i>	<i>seumes</i>	<i>somes</i>
GenealTur	0	0	0	0	0
NoironsTur	2	2 (100%)	0	0	0
SVou	3	1 (33,33%)	0	2 ²⁸ (66,67%)	0
MahomTur	1	0	1 (100%)	0	0
ProLoh	0	0	0	0	0
HermVal	5	0	0	0	5 (100%)
SFaniel	2	0	0	0	2 (100%)
VenjNS	9	0	0	0	9 (100%)
Hervis	14	0	0	0	14 (100%)

DeesAtlas², c. 298 *somes*, *sonmes* ~ *somes*

GallRom: “Ipp1” (tot. 23128x), formes de SUMUS (747x): la forme *sons* est très rare (3x) et apparaît uniquement dans chMe, chMo et chV; les formes *soumes* (29x) et *somes* (16x) sont attestées dans 3x docNorm, 11x chOise, 10x chFland, 9x chHain; *seumes* est absent des DocLing.

On remarque une certaine bipartition entre les textes à tradition (où la forme “neutre” *somes* est systématique) et les *unica*, qui montrent une majeure variété de formes.

3.2.8. Substantif “fils”²⁹

	tot.	<i>fil</i>	<i>fix, fis</i>	<i>fiz</i>	<i>filz, filx</i>	<i>fiuz, fiux</i>	<i>fiuz, fiex</i>
GenealTur	4	1 (25%)	3 (75%)	0	0	0	0
NoironsTur	7	3 (42,86%)	3 (42,86%)	0	0	0	1 (14,28%)
SVou	3	3 (100%)	0	0	0	0	0
MahomTur	5	1 (20%)	4 (80%)	0	0	0	0
ProLoh	9	4 (44,44%)	5 (55,56%)	0	0	0	0
HermVal	10	7 (70%)	1 ³⁰ (10%)	0	2 (20%)	0	0
SFaniel	14	10 (71,43%)	4 (28,57%)	0	0	0	0

²⁶ HervisH, p. XLV, relève 6x de «*millor* ... à côté des formes aussi fréquentes *meillor*», ms. de base BnF, fr. 19160 (lorr., 2^e tiers du XIII^e s.).

²⁷ GodinM, p. LXXII, signale la présence de 2x *sons* à côté d’une attestation de *somes*.

²⁸ Une des deux attestations est pratiquement illisible mais on suppose qu’il s’agisse de *seumes*.

²⁹ Greub, Collet, *Variation* cit., § 1.25 indiquent qu’en on trouve Picardie uniquement *fiuz* et *fiuz*, en Champagne *fiuz*.

³⁰ Une fois *fis* à la rime avec dans une lasse en *-is* (*fis*: *amis*: *espris* ...).

VenjNS	17	0	15 (88,24%)	0	2 (11,76%)	0	0
Hervis	168	54 (32,14%)	97 (57,74%)	6 (3,57%)	4 (2,38%)	6 (3,57%)	1 (0,60%)

FEW 3,521a, s.v. FILIUS

DeesAtlas, c. 150 présence de -s, -z, -x subst. cas sujet singulier “fils”: Somme, Pas-de-Calais 5,88%; Oise 0%; Aisne 0%; Nord 3,39%; Hainaut 0%; Wallonie 8,70%; Ardennes 2,78%; Marne 14,29%

DeesAtlas, c. 151 -s, -z ~ -ls, -lz, -us, -uz subst. “fils”: Somme, Pas-de-Calais 0%; Oise 0%; Aisne 0%; Nord 0%; Hainaut 0%; Wallonie 75,51%; Ardennes 32,38%; Marne 42,86%

DeesAtlas, c. 152 -us, -uz, -x ~ -ls, -lz subst “fils”: Somme, Pas-de-Calais 81,82%; Oise 100%; Aisne 93,78%; Nord 67,91%; Hainaut 67,31%; Wallonie 50%; Ardennes 63,64%; Marne 0

DeesAtlas², c. 189 *filz, fiuz, fiz ~ fil* subst CRsg “fils”: Somme, Pas-de-Calais 3,90%; Oise 16,67%; Aisne 11,98%; Nord absent; Hainaut 0%; Wallonie 5,21%; Ardennes 4,17%; Marne 16,67%

DeesAtlas², c. 190 *fiuz, fiuz ~ filz* subst “fils”: Somme, Pas-de-Calais 90%; Oise 100%; Aisne 50%; Nord 0; Hainaut 100%; Wallonie 0%; Ardennes 28,57%; Marne 36,99%

GallRom: “fils” (tot. 2297x), la forme *fieu(l)s* est attestée dans les corpus picards (14x)

Ce paramètre est peu significatif, car il faudrait un balisage morphosyntaxique de la déclinaison.

3.2.9 Substantif “ange”

La forme unique du ms. de Turin est *angle* (6x NoironsTur, 1x HermVal, 7x SFanuel, 2x SVou, 2x MahomTur, 1x ProlLoh, 1x Hervis). La c. 150 de DeesAtlas2 *angle, angele ~ ange, angre* montre qu’il s’agit d’une forme picarde: Somme, Pas-de-Calais 100%, Aisne 100%, Hainaut 100%, Wallonie 87,5%, Ardennes 100%. Il manque donc la possibilité d’analyser la forme de manière contrastive.

*Numériser des manuscrits brûlés.
Techniques et méthodes à l'aide de l'intelligence
artificielle: nouvelles perspectives*

Gilles Kagan

Documentation iconographique et annexes

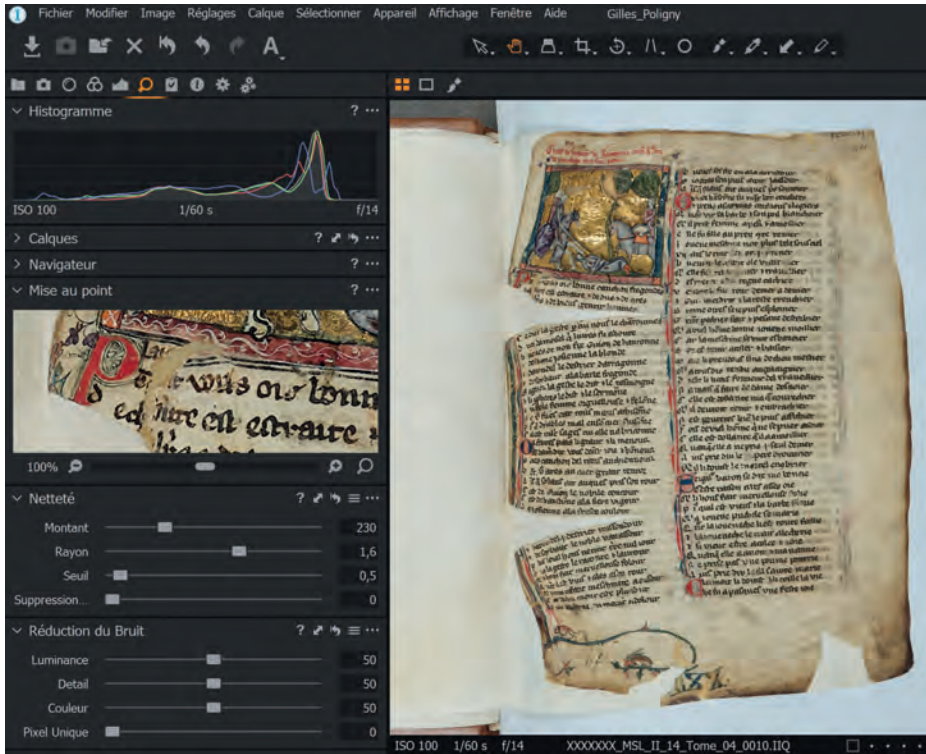


Fig. D_01

Capture One 12: interface de l'acquisition des images au format Raw



Fig. D_02

Installation de la station de numérisation à la bibliothèque de Turin

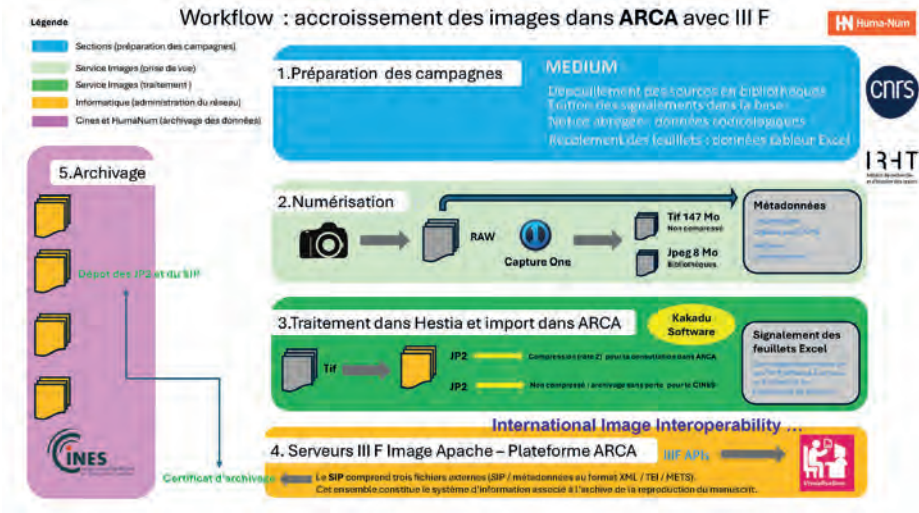


Fig. D_03

Workflow: accroissement des images dans ARCA avec III F

ARCA Bibliothèque numérique de IRHT

Recherche libre Recherche guidée

Italie, Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria - L. II. 14

Identifiant Medium/Arca: 28973
 Identifiant ARK: ark:/63955/md60cv43q73n

Contenu indicatif
 Godin (La Chanson de); Saint Fianuel (Le Roman de); HERMAN de VALENCIENNES, Bible, trad.; etc.

Type de document
 manuscrit

Date(s)
 14e s. (1311)

Langue(s)
 français

Support
 parchemin

Découpage
 iconographie

Jones




Fig. D_04

Notice du manuscrit T dans ARCA

The screenshot shows the 'Détail de manuscrit' page for 'Jean-Baptiste Camps, notice de TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, L.II.14'. The page includes a header with the IRHT and Jonas logos, navigation links (Accueil, Consulter, Corpus, Accès réservé), and a 'Bibliissima' logo. The main content area is divided into sections: 'IDENTIFICATION' (Exemplaire, Datation détaillée, Langue principale, Commentaire sur le manuscrit, Etat de la saisie), 'LIENS EXTERNES' (Arca), and 'DESCRIPTION' (Table with columns for Section, Support, Type support, Parchemin, and Hauteur page).

Manuscrit sélectionné
TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, L.II.14

Comment citer cette fiche ?
Jean-Baptiste Camps, notice de "TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, L.II.14" dans la base Jonas-IRHT/CNRS (permalink : <http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/59028>).
Consultation du 29/08/2024

IDENTIFICATION

Exemplaire TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, L.II.14
Datation détaillée 1311
Langue principale oil-français

Commentaire sur le manuscrit Largement endommagé en 1904. Aujourd'hui restauré et conservé en 4 volumes. Les fol. 1 et 5 ont été perdus, ainsi que les fol. 584-586.
Etat de la saisie en cours

LIENS EXTERNES
Arca

DESCRIPTION

Section : Ensemble	Type support	Parchemin	
Support			largement endommagé dans l'incise, avec des décolorations variées (partes de la partie de certains feuillets; feuillets déformés et noircis sous l'effet de la chaleur).
	Hauteur page (en mm)	340	— 20

Fig. D_05
Notice du ms. *T* dans la base Jonas

Biblissima
PORTAIL BIBLISSIMA

Rechercher une œuvre, une personne, un lieu, une cote, une enluminure...

Présentation | Présentation du contenu | Intervenants | Autres intervenants | Ancien possesseur | Anciennement dans | Notes | Bibliographie

Sources des données | Exports

Turin, Biblioteca nazionale universitaria, MS L. II. 14

Références d'autorité Biblissima : <https://data.biblissima.fr/entity/Q277338>

Ma sélection

Autre forme de la cote : TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, 1639 (L.II.14)
TORINO, Biblioteca nazionale universitaria, 1639 (L.II.14)
Turin, Biblioteca nazionale universitaria, MS L. II. 14

Conservé à : Turin, Biblioteca nazionale universitaria

Auteur : Anonyme | Herman de Valenciennes

Date de fabrication : 1311

Italie, Torino, fonds principal, L.II.14 (intégral)

piat supérieur | piat inférieur | dos | contregarde supérieure - garde recto | garde verso - f. 001r (feuillelet coupé) | f. 001v (feuillelet coupé) - f. 002r | f. 001v (feuillelet coupé) - f. 002r avec réglot | f. 002v - 003r | f. 003v - 004r | f. 004v - 005r | f. 005v - 006r

Ma sélection 0

Fig. D_06
Notice du manuscrit *T* dans Biblissima



Fig. D_07
Numérisation du f. 250r du ms. T

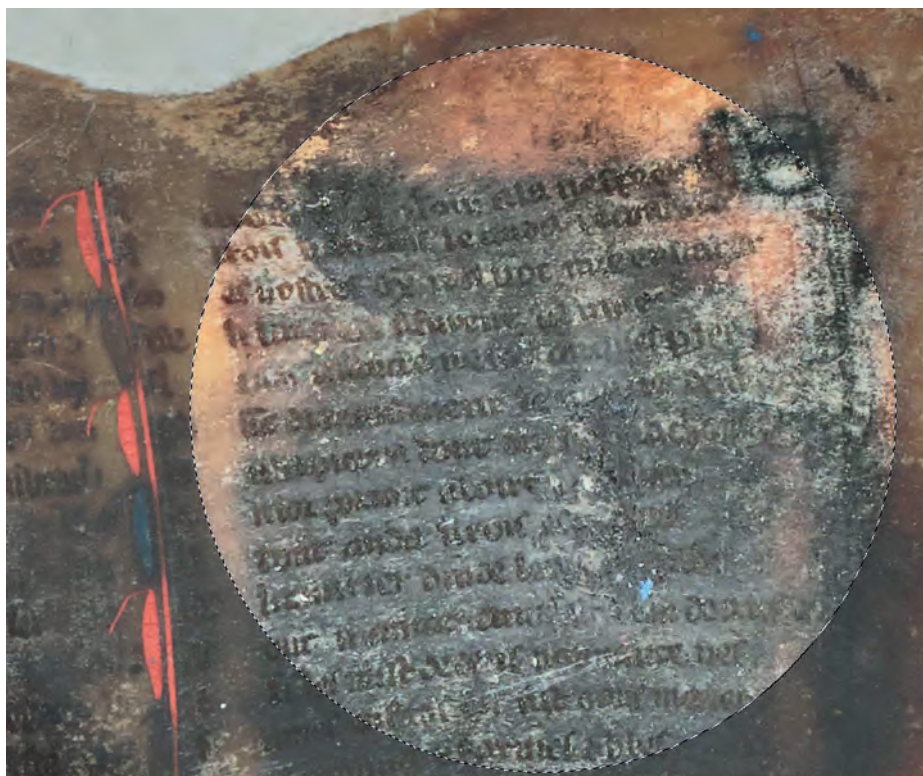


Fig. D_08

Exemple d'un traitement en mode lab pour améliorer la lisibilité du texte

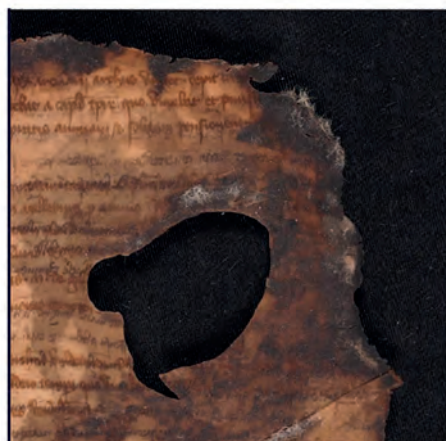


Fig. D_09

Exemple d'une numérisation sous UV à la bibliothèque de Chartres réalisée en 2017

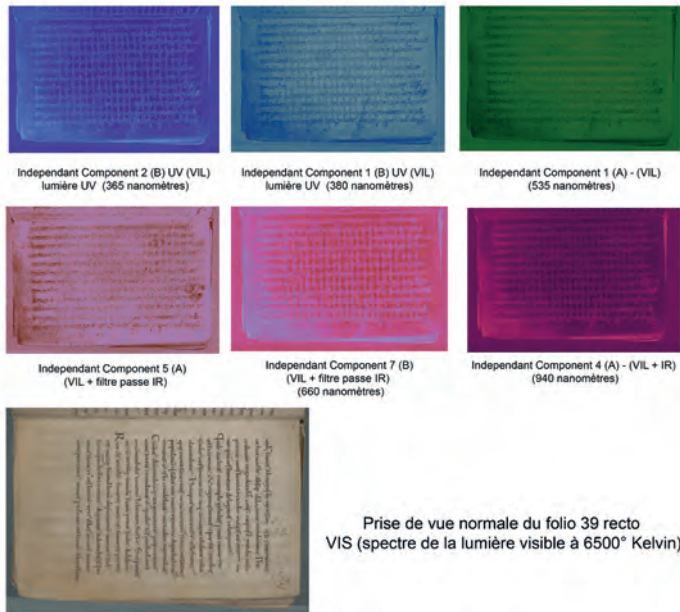


Fig. D_10

Exemple d'une numérisation en mode multiband réalisée en avril 2023 de quelques feuillets du manuscrit 342 conservé à la Médiathèque d'Orléans comportant un texte palimpseste *De virginitate* d'Adhelme probablement daté du VIII^e siècle

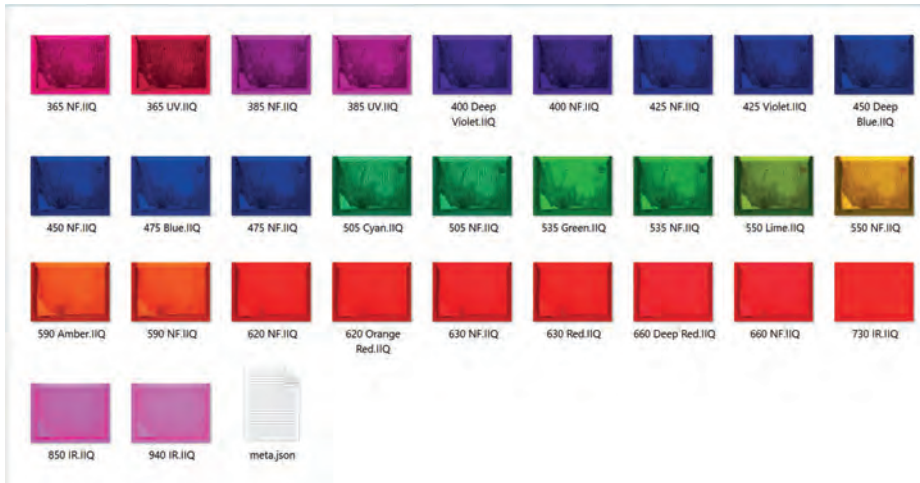


Fig. D_11

Exemple d'une numérisation en mode multispectrale: éclairage narrowband – prise de vue de 29 images monochromatiques de 365 μm à 940 μm à partir du fol. 1r du BNF Lat 2739 réalisée par l'Irht en novembre 2023. Selon les propriétés physico-chimiques des encres utilisées par les copistes la luminescence est différente de 365 à 940 nm

*Unveiling hidden text: advanced X-ray fluorescence
imaging of severely damaged manuscript folios
from MS Turin, BNU, L.II.14 (T)*

Claudia Caliri, Eva Luna Ravan, Silvia Scardina Bottura,
Sveva Longo, Paolo Francesco Romano, Marco Maulu



Fig. E_01

Micro-X-ray scanning system in operation at the BNU
for the analysis of damaged pages of MS T

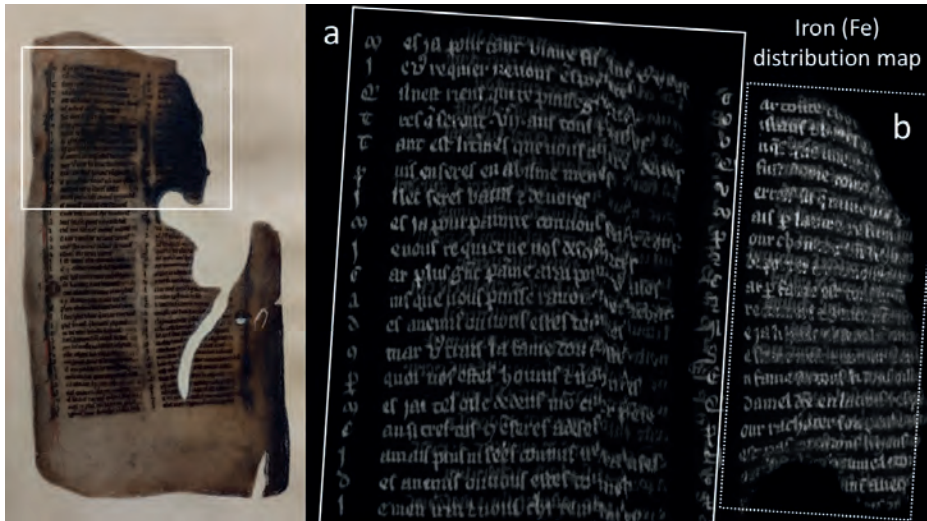


Fig. E_02

(left) Visible image of fol. 4r and the corresponding scanned area,
(right) iron (Fe) map obtained from X-ray scanning performed at different lateral
resolutions: the left col. (a) of the sheet with a lateral resolution of 100µm
and the right col. (b) with a lateral resolution of 50µm

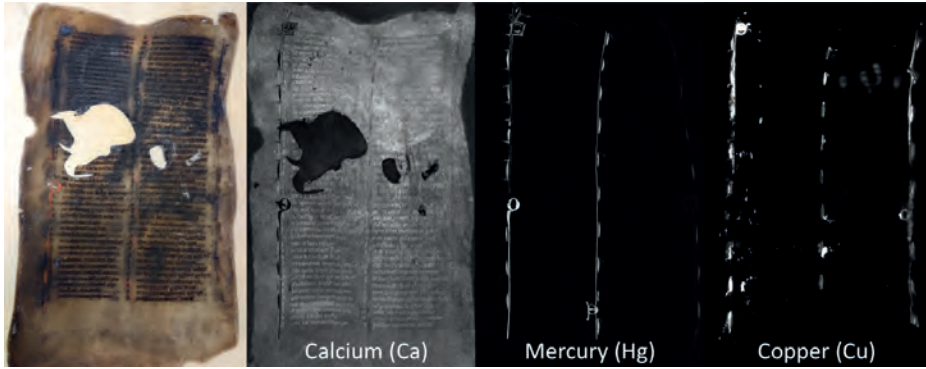


Fig. E_03
Calcium (Ca), Mercury (Hg) and Copper (Cu) maps of fol. 3v

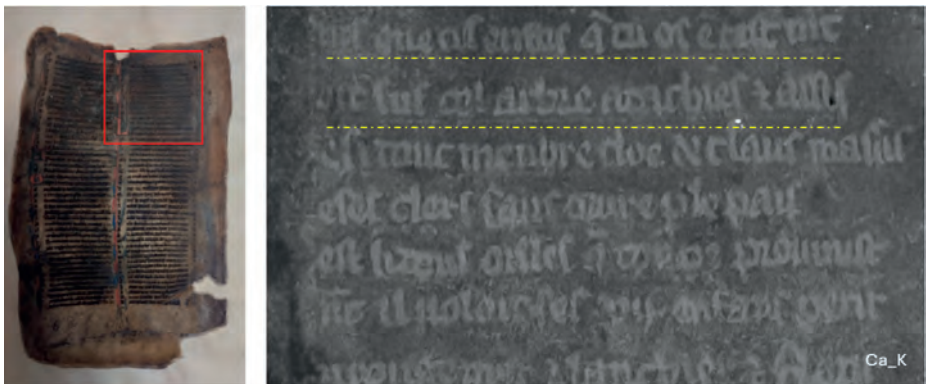


Fig. E_04
Detail of calcium (Ca) map in fol. 6r where layout lines are clearly visible



Fig. E_05

Iron (Fe) maps characterizing iron gall ink of fol. 3v (a), fol. 6v (b), and fol. 6r (c), through which it was possible to improve the legibility of the heavily burned parts

*Seeing together: an innovative and collaborative
multispectral imaging initiative*

Helen Davies, Heather Wacha, Evan Gatti,
Catherine Albers Morris, Kalani Craig



Fig. F_01

Fol. 3r under natural light. Image capture and processing by Videntes

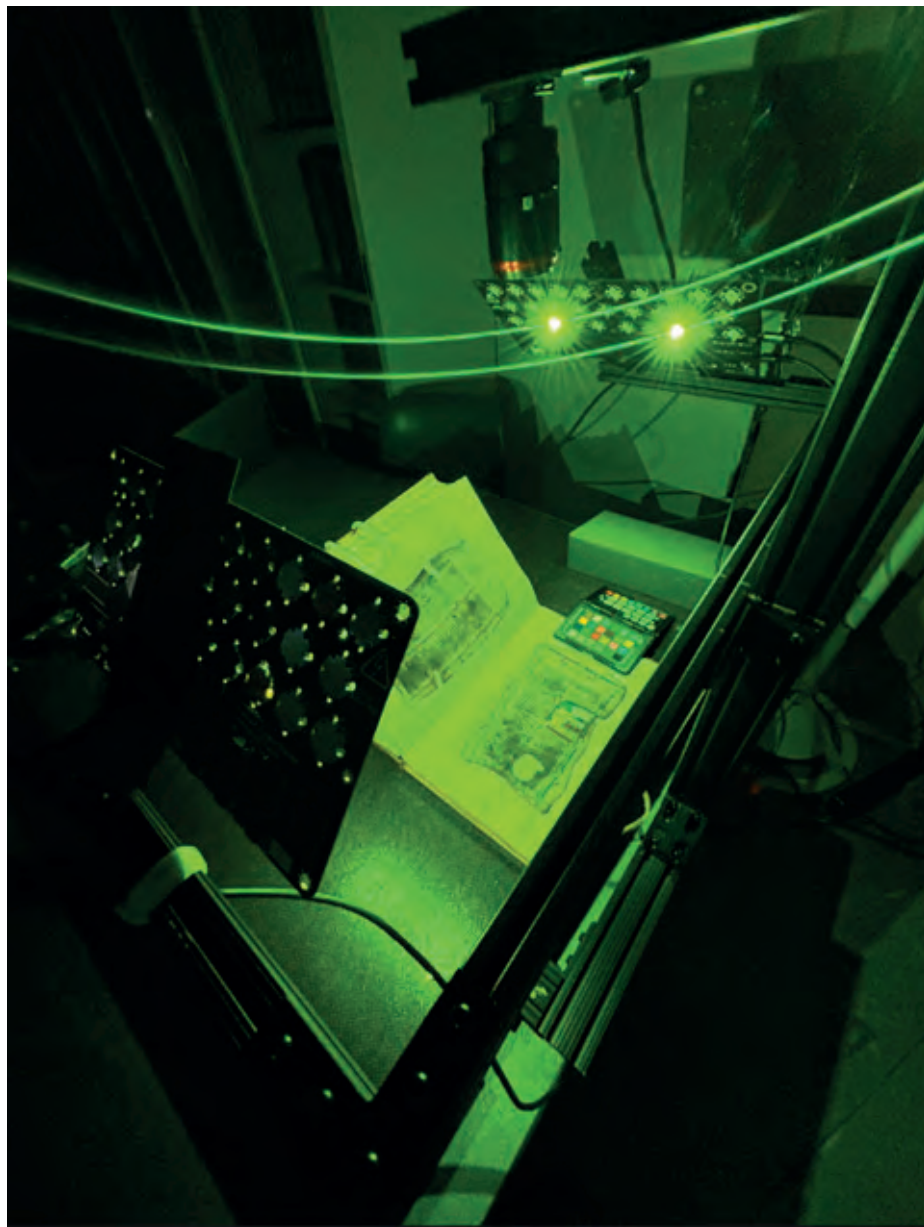


Fig. F_02

Data capture of the manuscript as seen through the back of the MISHA system

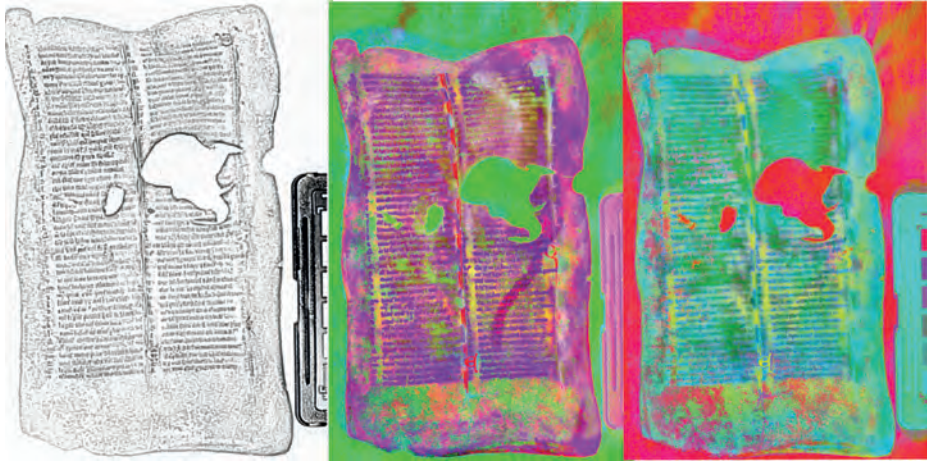


Fig. F_03

Processed images of fol. 3r: PCA Blur and Divide (left) and two different pseudo-color images from several PCA bands, original in center and right after Histogram Equalization. Comparing the images shows how different views facilitate ease of reading in different areas of the manuscript. Captured and processed by Videntes

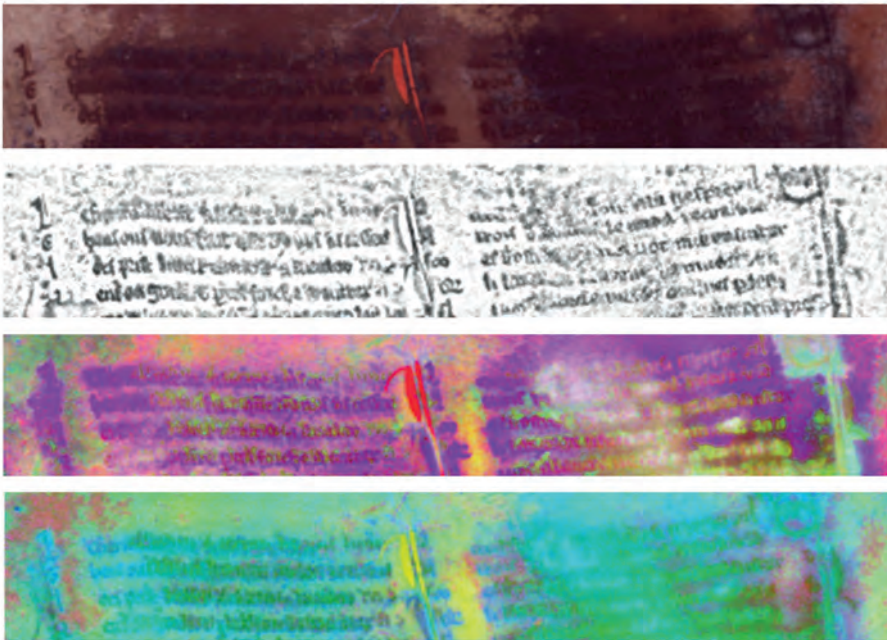


Fig. F_04

Details of the top four lines of fol. 3r: natural light (top), processed through PCA then Blur and Divide (second), pseudo-color of combined PCA bands (third), and pseudo-color of combined PCA bands with Histogram Equalization (bottom)

Documentation iconographique et annexes

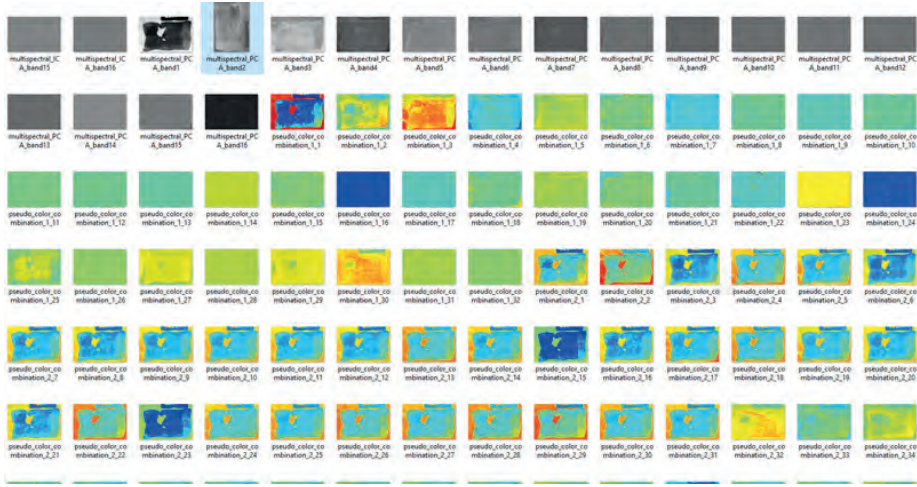


Fig. F_05
A sample of the different images produced within minutes
through Python bulk processing



Fig. F_06
Fol. 3r PCA bands 1 and 2, generated with Python bulk processing

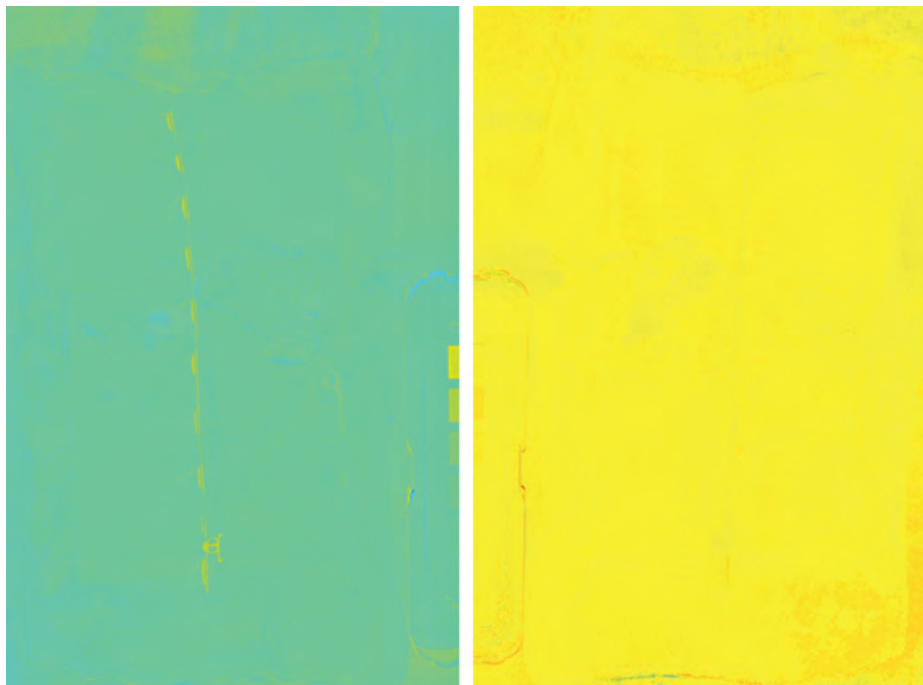


Fig. F_07

Pseudo-colors which show no data and would be discarded

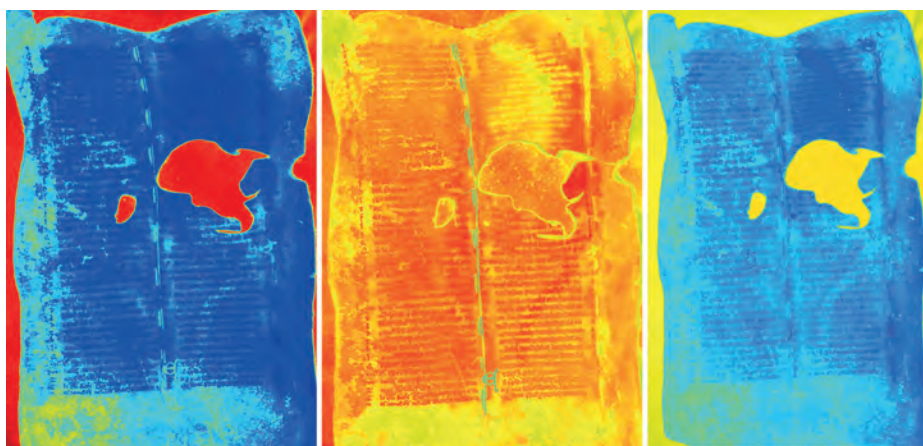


Fig. F_08

Pseudo-colors showing an improved level of legibility using Python bulk processing

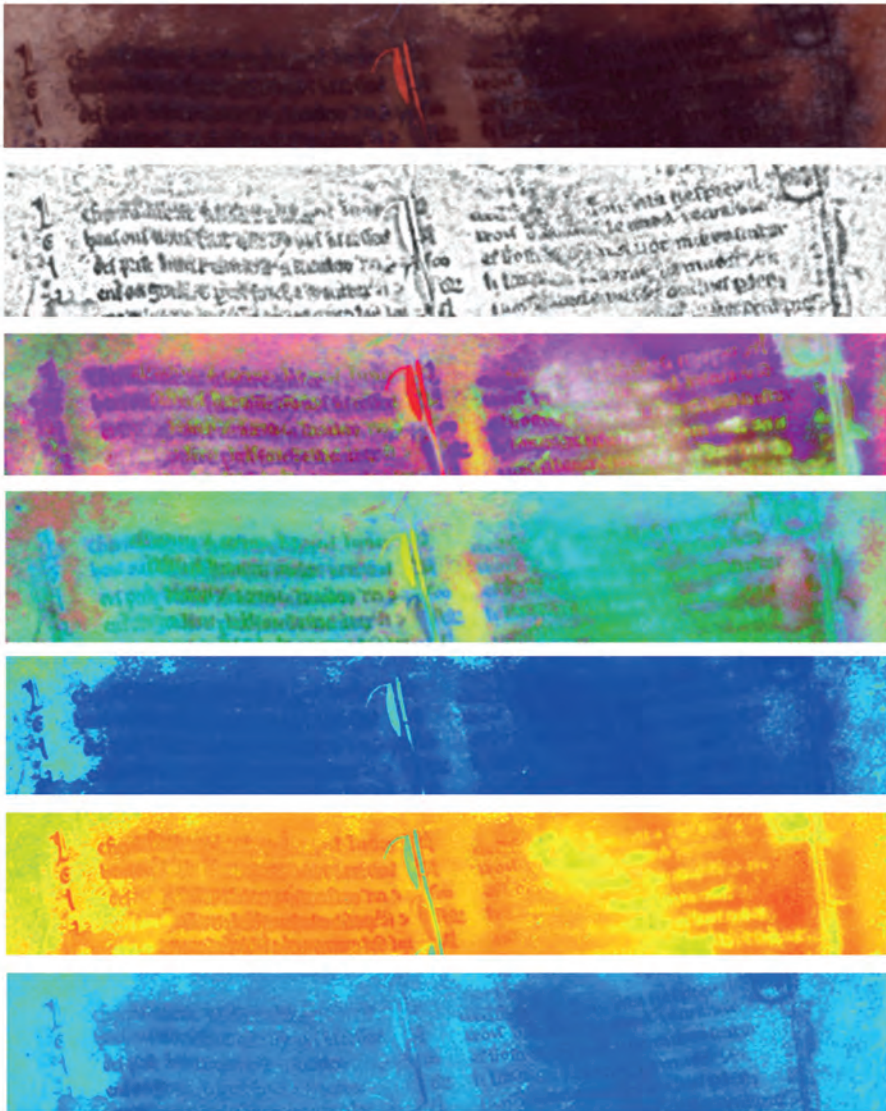


Fig. F_09

Details of the top four lines of fol. 3r: natural light (top), processed through the R-CHIVE Spectral Analysis App as seen in Image 3 (second through fourth), and comparable pseudo-colors created through Python bulk processing (fifth through bottom)

*Reconnaissance automatique d'écriture
et sources historiques.*

Limites et nouvelles perspectives

Ariane Pinche, Thibault Clérice



Fig. G_01

Exemple de prédiction d'ATR issu de eScriptorium (ms. BnF, fr. 412)



Fig. G_02

Exemple de segmentation d'une page de manuscrit (BnF, fr. 412, f. 10r)

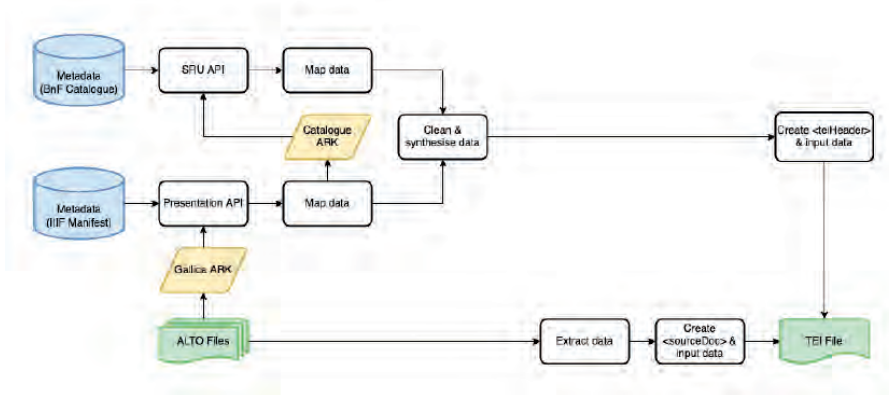


Fig. G_03

Chaîne d'acquisition du texte du projet Gallic(orpor)a,
 source: Simon Gabay, Ariane Pinche, Kelly Christensen, [et al.], «SegmOnto:
 A Controlled Vocabulary to Describe and Process Digital Facsimiles», 2023

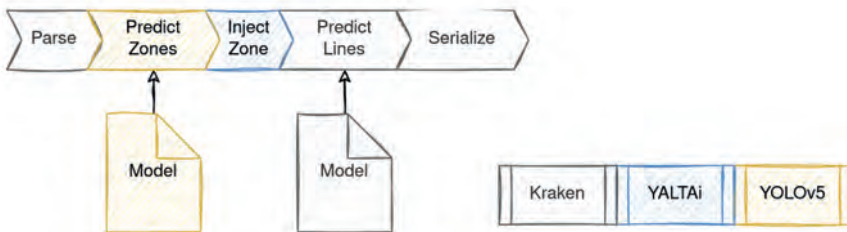


Fig. G_04

Fonctionnement de YALTAi,
 source: Thibault Clérice, «You Actually Look Twice At it (YALTAi): using an object
 detection approach instead of region segmentation within the Kraken engine»

1-23 fechura no deue paran mjero
 1-24 ala color \$da q̄ qere\$ a los
 1-25 fralcons q̄ soy cntrados o
 1-26 f Fuara a manallos.
 1-27 oq<ue> torna cotra umneio prriua

Fig. G_05

Prédiction issue du modèle Transkribus Coloso Español. Le modèle possède deux
 manières différentes de gérer l'abréviation de <que> line 24 <q̄> and line 27 <ue>.
 Capture d'écran issue de Twitter, proposée gracieusement par J. M. Fradejas Rueda

*Handwritten Text Recognition technology and
MS Turin, BNU, L.II.14 (T).
The “Rescapé” case study
Patricia O’Connor*



Fig. H_01

An example of a page from the manuscript that has been segmented and the different regions have been described using the SegmOnto ontology. T, vol. 1, fol. 83r



Fig. H_02

Examples of images included in the *Rescapé* dataset.
T, vol. 1, fols. 80v-81r and vol. 2, fol. 205r



Fig. H_03

Initial experiment in using HTR technology for segmenting folios characterised by calcined substrate: *T*, vol. 1, fol. 4r

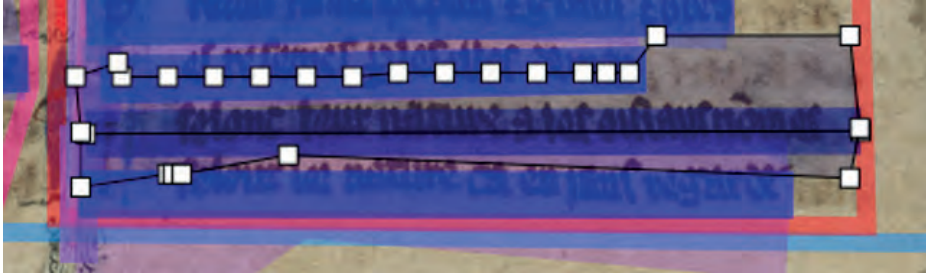


Fig. H_04

The basic components of a text line segment: baselines and masks: *T*, vol. 1, fol. 8v



Fig. H_05

The segmentation results before training for *T*, vol. 1, fols. 113v-114r

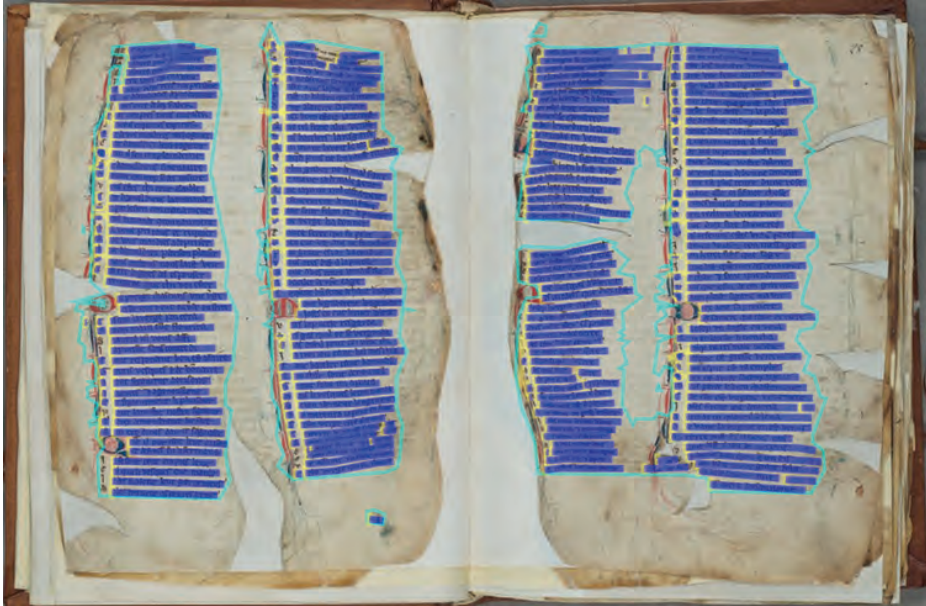


Fig. H_06

The segmentation results after training for *T*, vol. 1, fols. 27v-28r

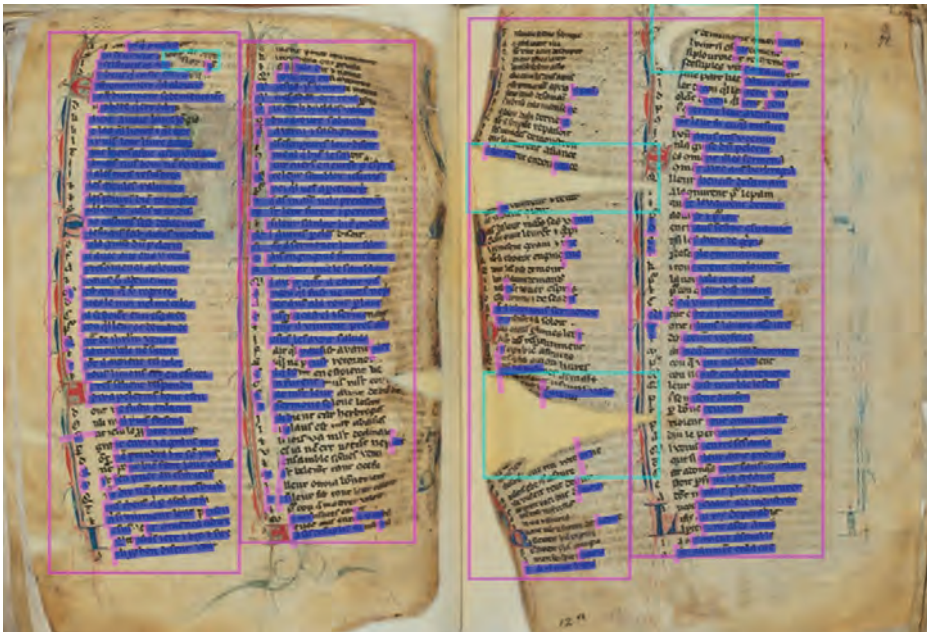


Fig. H_07

YALTAi output for *T*, vol. 1, fols. 71v-72r



[\$]' u' uenres to [\$]it [a]pres mi.

Fig. H_08

Representing damage and illegible characters for *T*, vol. 1, fols. 75r, l. 109

`<gap reason="illegible" quantity="4" unit="char"/>`

Fig. H_09

Representing illegible characters using the `<gap>` element
in accordance with the *TEI Guidelines*

*Traiter des manuscrits endommagés par le feu
grâce à l'augmentation de données par intelligence
artificielle: le cas du ms. L.II.14 (T)*

Chahan Vidal-Gorène, Jean-Baptiste Camps

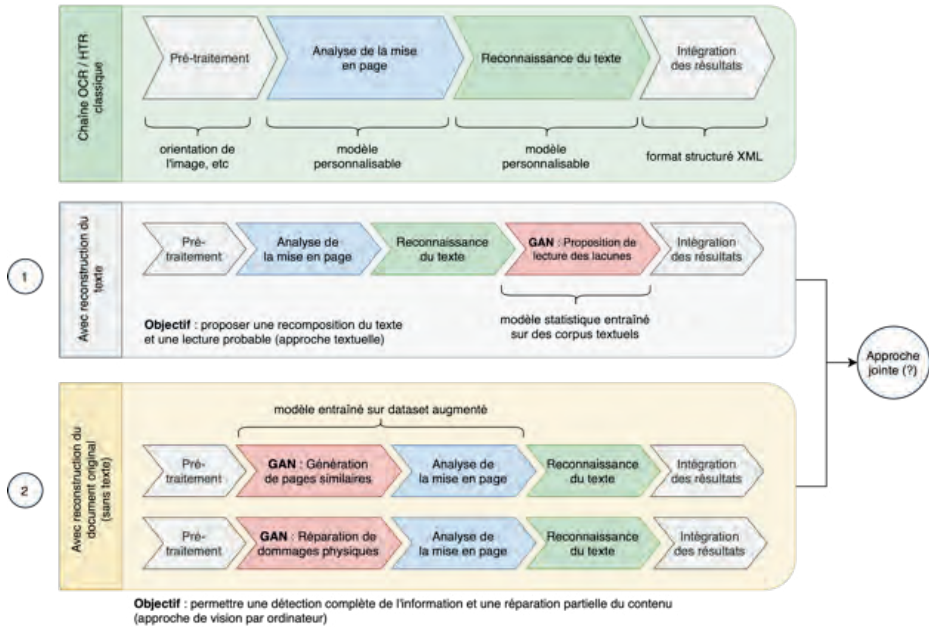
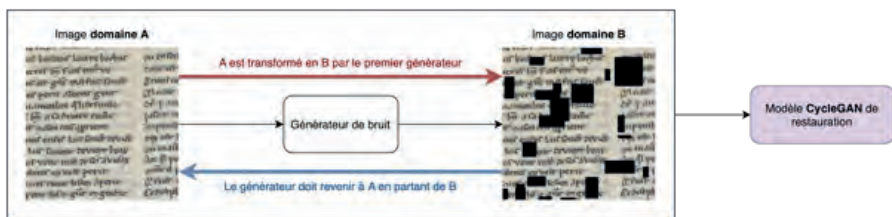


Fig. I_01

Pipeline classique pour l'OCR/HTR de documents, vs approches de reconstructions de texte (1) ou d'image (2) prospectées dans l'état de l'art

CycleGAN entraîné à la restauration de lacunes



Variante de Pix2Pix entraîné à la génération de mise en page

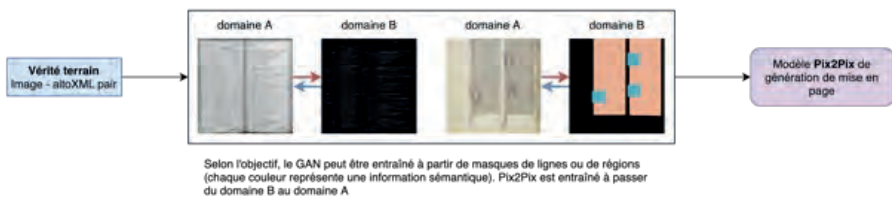


Fig. I_02

Entraînement de CycleGAN pour la restauration de lacunes à partir de données artificiellement et aléatoirement bruitées, et entraînement de Pix2Pix pour la génération de fausses mises en pages à partir de masques de lignes

Original	Endommagée	Restaurée	FID
			Original: 16,14 GAN: 17,12
			Original: 19,38 GAN: 21,29
			Original: 13,25 GAN: 13,87

Tab. I_01

Résultat de la restauration de portions endommagées de manuscrits du dataset CREMMA. De gauche à droite: l'image originale, la version lacunaire (artificiellement endommagée) et la version restaurée par le GAN






Tab. I_02

Génération de fausses mises en page à partir de masques de lignes



Fig. I_03

Exemple de détection des zones de texte et des lignes de texte avec le modèle d'analyse de mise en page par défaut. Les colonnes sont fusionnées, tandis que les lignes sont morcelées (nous alternons les couleurs rouges et vertes afin de faire apparaître ce morcellement)

Images générées en entraînement	Aperçu	Précision	Rappel
0		0,03	0,08
50		0,11	0,25
100		0,72	0,77

Tab. I_03

Évolution de la précision et du rappel dans la tâche de détection des lignes, selon le nombre de données générées utilisées en entraînement

*Utiliser les grands modèles de langue pour prédire
les passages perdus dans les manuscrits médiévaux:
un programme de recherche axé sur
le ms. L.II.14 de la BNU de Turin (T)*

Florian Cafiero



Fig. J_01

Complétion des lacunes: proposition de processus

*Deux témoins “brûlés”
de l’“Elucidarium” français*

Maria Careri



Fig. K_01

Turin, BNU, L.II.22 , f. 3va, voir la ligne 4: son pere

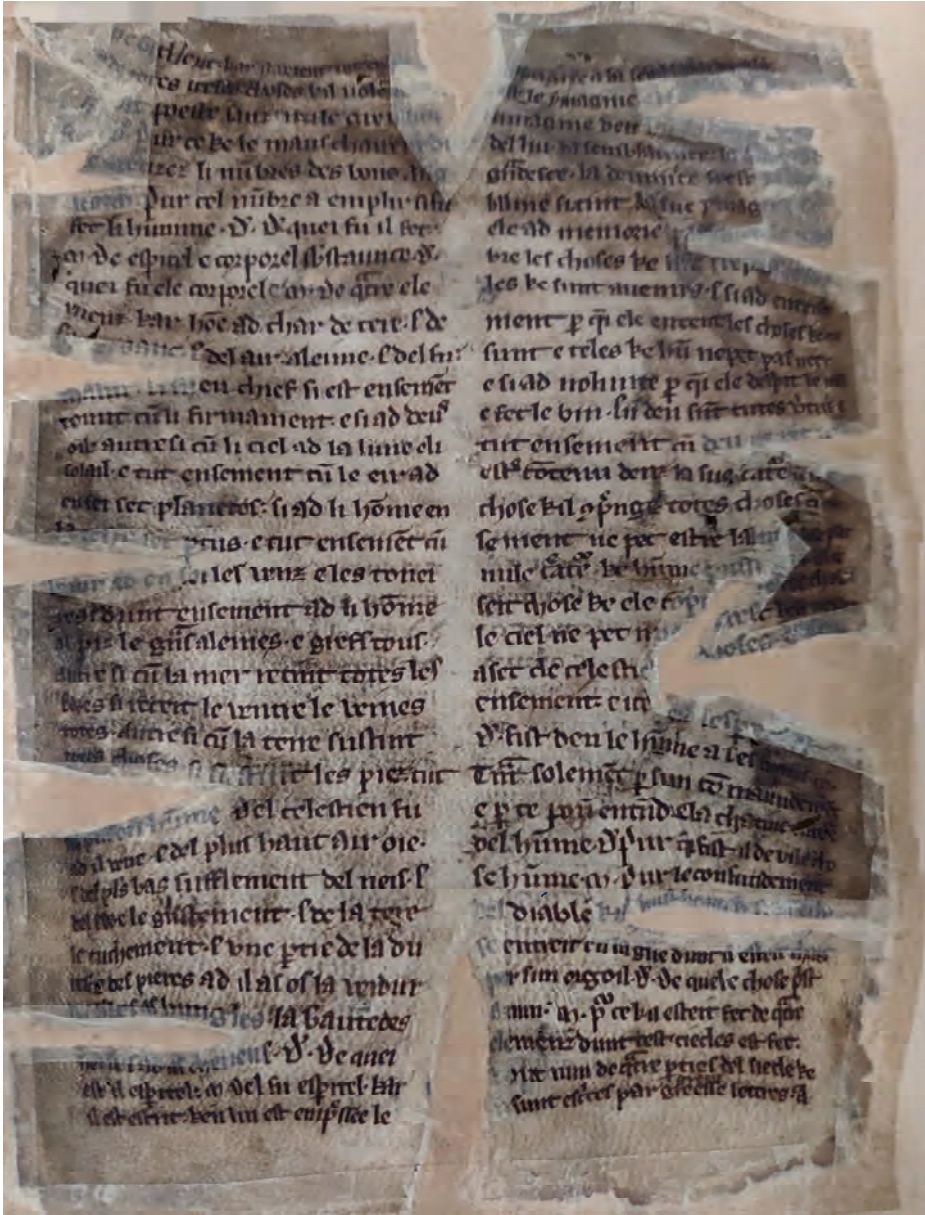


Fig. K_02

ms. London, BL, Fragments XVII, f. 3v

me moultre ice. **L** homme dont ne doit il fere le com-
 dement son seign. **N**ule chose ne doit fere la create-
 contre son createur. **D**onc est la uolente au createur
 s'entendre que tuit li siecles. **O**u certes. **S**e tu fustes
 deuant diou. e auant te deist regarde ariere. e se tu nel
 fust tot li siecles perau. e. deus te deust ice. ne uoil pas
 a tu regards ariere. Amz uoil a tu me regardes. deueit
 ies tu despire le comandement dieu qui est feres
 de totes choses. e qui est la iorie al angles. por ce que tu
 sauantes ice mauueis siecle a trespassera. **M**ay pas
 Se fist adam. si tost com li diables la monesta que il fu
 deuant dieu si regarda a terre. e por ce li fist greign peche
 a ne fust tot li siecles. **D** Comment fist il greign peche
M En icel soul peche fist il les. viij. ammans peches
 por que il en ombra toz iceul qui deueient nestre de lui.
D Queul furent il. **L** premier fu orgoil. car il uolo-
 it estre semblant a nostre seign. **L** second fu molob-
 ente quant il trespassa le comandement nostre seign.
L tierz fu auarice quant il couorta plus a
 ds ne li auoit otuue. **L** quart li fu saulege que il
 prist en semt leu ce a deus li auort defendu. **L** quint
 li fu lespite le formation. car la sue alme estret iom-
 te a dieu. par que il fist la uolente au diable li fist il
 auoltene e por ce pdi l'amor de son uerai esou. **L** li
 li fu homicides. car il occist moy e toz les autres. **L** li
 tam fu glotome que il por le delit de mang. i. pome ge-
 pi a fere le comandement son seign. **D** Comment
 peut il auer mer. **M** Onoz qu'il auort a deu toleit
 si deuoit rendre. e p le peche fere satisfaction. car bñ
 fet afaire a al a a tolu. i. home la chose ke tot li rend
 e por le tort a il li a fet pe mer. **D** Quele chose
 tolu adam a dieu. **M** Tuit ice vil deueit fere en.

del peche
 adam.

Fig. K_03

L = Bodley 652, f. 17v; voir § 1. 2